



## Annexes

### Annexe 1 : Corpus de la campagne d'évaluation de TA du projet TRANSAT

Corpus de tâche d'assistance (FT Assistance)

Composition de corpus :

1. Répartition des tours de parole dans les différentes sous-tâches
  - Santé : 50,85 %
  - Accidents, perte, vol : 24,51 %
  - Itinéraire : 16,28 %
  - Transports, et Location de voiture : 11,47 %
  - Non spécifique : 8,63 %
2. Tours de parole
  - Nombre de mots par tour de parole : moyenne = 6,2 ; min = 1 ; max = 30
  - Nombre de tours de parole à 1 phrase : 2083
  - Nombre de tours de parole à 2 phrases : 135
  - Nombre de tours de parole à 3 phrases : 5
3. Phrases
  - Nombre de mots par phrase : moyenne = 5,9 ; médiane = 5 ; min = 1 ; max = 28
  - Nombre de questions marquées : 717
  - Nombre d'affirmations (+ questions non marquées) : 1656
4. Vocabulaire
  - Nombre d'occurrences : 13833
  - Nombre d'occurrences différentes : 1319
  - Nombre des occurrences apparaissant 1 fois : 590 (45%)
  - Nombre des occurrences apparaissant 2 fois : 203 (15%)
  - Nombre des occurrences apparaissant 3 fois : 98 (7%)
  - Nombre des occurrences apparaissant 4 fois : 65 (5%)

Corpus de dialogues portant sur la restauration (FT Restaurant)

Composition de corpus :

1. Tours de parole
  - Nombre de mots par tour de parole : moyenne = 5.2 ; min = 1 ; max = 22
  - Nombre de tours de parole à 1 phrase : 1896

Nombre de tours de parole à 2 phrases : 97

Nombre de tours de parole à 3 phrases : 5

Nombre de tours de parole à 4 phrases : 2

## 2. Phrases

Nombre de mots par phrase : moyenne = 4,93 ; médiane = 5 ; min = 1 ; max = 19

Nombre de questions : 783

Nombre d'affirmations : 1330

## 3. Vocabulaire

Nombre d'occurrences : 10429

Nombre d'occurrences différentes : 855

Nombre des occurrences apparaissant 1 fois : 352 (41%)

Nombre des occurrences apparaissant 2 fois : 133 (16%)

Nombre des occurrences apparaissant 3 fois : 64 (7%)

Nombre des occurrences apparaissant 4 fois : 46 (5%)

## **Annexe 2 : Protocole d'évaluation pour le projet TRANSAT**

### Évaluation subjective à la NIST

Nous avons mis en œuvre un protocole légèrement différent du protocole proposé par le NIST dans les campagnes TIDES d'évaluation de systèmes de traduction automatique.

#### a) Fluidité

Pour l'évaluation de la fluidité, H. Blanchon a choisi de proposer une échelle de 3 notes, au lieu de 5 dans le protocole NIST standard :

- (F1) formulation parfaitement compréhensible sans effort, que le style soit écrit ou oral.
- (F2) formulation acceptable à l'oral, éventuellement compréhensible en faisant un effort.
- (F3) formulation non acceptable.

#### b) Adéquation

Pour l'évaluation de l'adéquation (transport de l'information pertinente de la source vers la cible), nous avons utilisé une échelle de cinq valeurs, comme dans le protocole NIST standard :

- (A1) Toute l'information est transportée.
- (A2) Presque toute l'information est transportée.
- (A3) La moitié de l'information est transportée.
- (A4) Peu d'information est transportée.
- (A5) Aucune information n'est transportée, ou il y a un contresens.

### Évaluation objective

#### a) Évaluation objective fondée sur la distance d'édition

Nous avons choisi trois mesures: la distance d'édition en mots, la distance d'édition en caractères, et une distance d'édition pondérée.

Les distances d'édition [Damerau, 1964 ; Levenshtein, 1966 ; Wagner et Fischer, 1974] en mots et en caractères considèrent les opérations d'insertion, de suppression et de remplacement en attribuant à chacune de ces opérations un poids de 1.

Ces mesures permettent de se rendre compte du travail de correction nécessaire à l'obtention de traductions utiles pour la tâche à partir des traductions candidates produites par le système.

Ce genre de distance est aussi utilisé lors des évaluations du projet GALE dans le cadre de la méthode d'évaluation HTER [Przybocki et al., 2006 ; Snover et al., 2006].

La distance d'édition pondérée combine la distance d'édition en mots et la distance d'édition en caractères en donnant un poids de 0,2 à la première et un poids de 0,8 à la seconde. Il est en effet plus rapide de faire des manipulations sur les mots (un double clic pour la sélection) que sur des caractères individuels.

Cette méthode correspond à des propositions de [Blanchon et Boitet, 2007].

#### b) Évaluation objective n-gramme

Nous avons intégré dans SECTra\_w les scripts fournis par NIST pour calculer BLEU et NIST. Cependant, ils n'ont pas été expérimentés pendant la réalisation du projet TRANSAT lui-même, à cause de la limite de temps d'implémentation de SECTra\_w.1, mais seulement un peu plus tard (fin décembre 2007).

### Annexe 3 : Un exemple du corpus B@bel

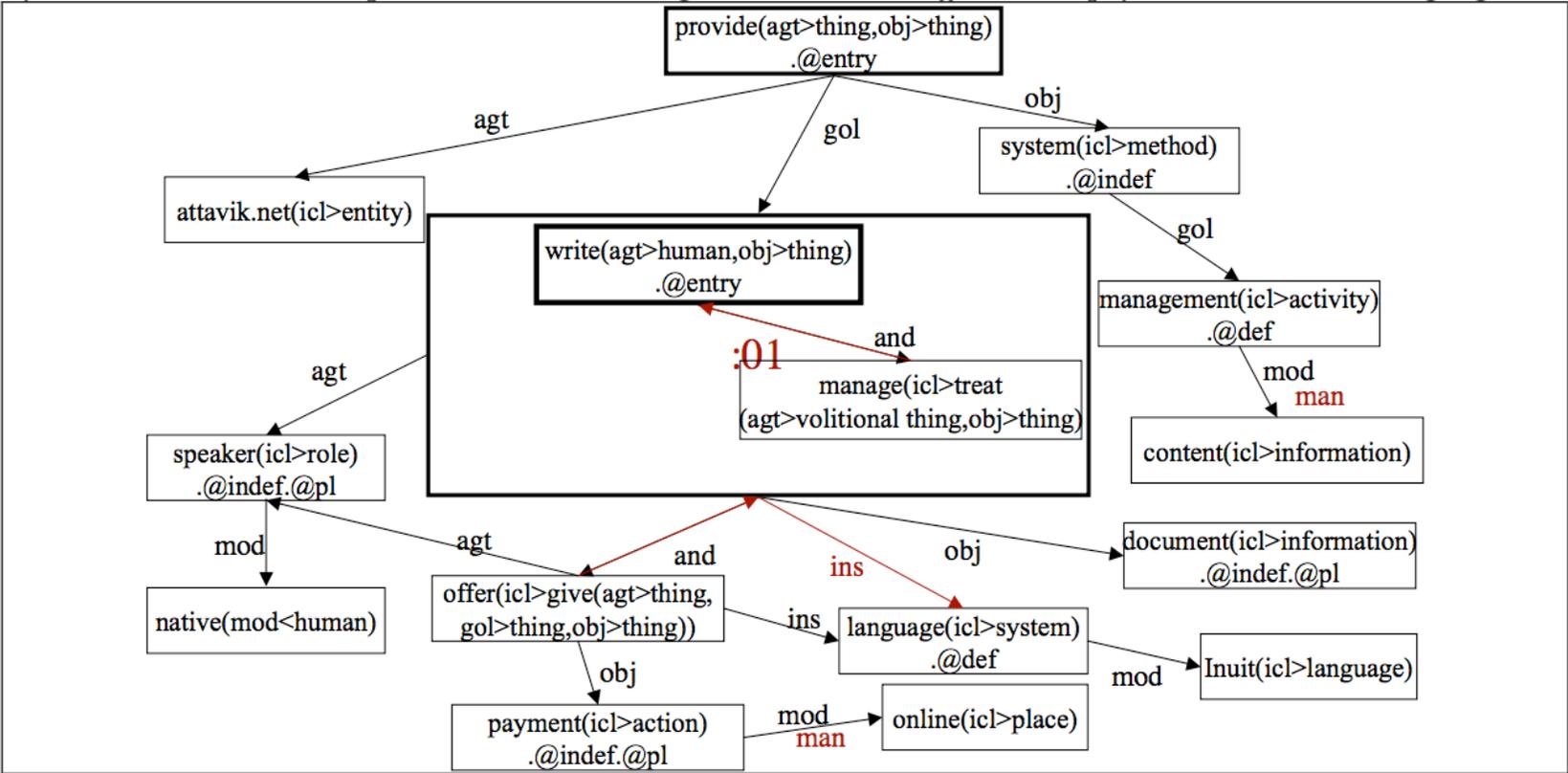
ID (n° en cours)	nb_car	nb_car_val	nb_mots	nb_tot_mots	nb_pages	h_debut	h_fin	duree_incr	duree_tot	mn_p_page	original (anglais)	traduction finale (français)	tr-SYSTRAN-5 (en_fr)
189	290	1196	35	8321	1,74				36	20,7	l. 1723 (11195/3779): 1196 car, 143 mots		
16601_na me_en_1	25	28	3	3	0,01	0	0	0	0	0,0	Multilingual Web Browser.	Navigateur Web multilingue.	Web browser multilingue.
16601_de scshort_e n_3	223	223	24	27	0,10	0	0	0	0	0,0	This project was carried out within Initiative B@bel in cooperation with SIL International to support efforts aimed at developing software/tools promoting multilingualism in cyberspace.	Ce projet a été mené au sein de l'initiative B@bel en coopération avec SIL international pour soutenir des efforts visant à développer les logiciels/outils favorisant le multilinguisme dans le Cyberspace.	Ce projet a été mis à exécution dans l'initiative B@bel en coopération avec SIL international pour soutenir des efforts visés développant le logiciel/outils favorisant le multilinguisme dans Cyberspace.
16601_de sclong_en _5	207	207	26	53	0,10	0	0	0	0	0,0	SIL International has developed Graphite engine which supports the display of complex and non-Roman scripts and is available for free download on the SIL International's website.	SIL international a développé le moteur Graphite qui supporte l'affichage des scripts complexes et non romains et est disponible en téléchargement libre sur le site Web de SIL international.	SIL international a développé le moteur de graphite qui soutient l'affichage des manuscrits complexes et non-Romains et est disponible pour le téléchargement libre sur le site Web international de SIL.
16601_de sclong_en _6	239	239	28	81	0,11	0	0	0	0	0,0	The project will involve the incorporation of graphite's unique functionalities in other software applications, thereby contributing to the creation and dissemination of content in many currently lesser-used languages.	Le projet comportera l'incorporation des fonctionnalités uniques de Graphite dans d'autres applications logicielles, contribuant de ce fait à la création et à la diffusion du contenu dans beaucoup de langues actuellement moins utilisées.	Le projet comportera l'incorporation des fonctionnalités uniques du graphite dans d'autres applications de logiciel, contribuant de ce fait à la création et à la diffusion du contenu dans beaucoup de langues actuellement peu de-utilisées.
16601_de sclong_en _7	177	178	21	102	0,08	0	0	0	0	0,0	These products will also be freely disseminated with basic documentation facilitating the incorporation of Graphite by software developers in other products.	Ces produits seront également librement disséminés avec la documentation de base facilitant l'incorporation de Graphite par des réalisateurs de logiciel dans d'autres produits.	Ces produits également seront librement disséminés avec la documentation de base facilitant l'incorporation du graphite par des réalisateurs de logiciel dans d'autres produits.
16601_de sclong_en _8	25	28	3	105	0,01	0	0	0	0	0,0	Multilingual web browser.	Navigateur Web multilingue.	Web browser multilingue.
16601_de sclong_en _9	140	141	17	122	0,07	0	0	0	0	0,0	Web-page/site creation is one of the most common form of web publishing and information dissemination in cyberspace.	La création de page/sites Web est une des formes les plus communes d'édition sur le Web et de diffusion de l'information dans le cybersapce.	Le page Web/création d'emplacement est un de la forme la plus commune d'édition de Web et de diffusion de l'information dans le cybersapce.
16601_de sclong_en _10	197	197	30	152	0,12	0	0	0	0	0,0	By developing a beta version of a web browser that supports creation and viewing of web pages in Burmese the ability to create and disseminate multilingual information will be promoted.	En développant une version bêta d'un navigateur Web qui supporte la création et la visualisation des pages Web en Birman, la capacité de créer et diffuser l'information multilingue sera favorisée.	En développant une bêta version d'un web browser qui soutient la création et la visualisation des pages Web dans le Birman la capacité de créer et diffuser l'information multilingue sera favorisé.
16601_de sclong_en _11	79	79	10	162	0,04	0	0	0	0	0,0	The open-source Mozilla browser has been used for this development.	Le navigateur Mozilla à source ouvert a été employé pour ce développement.	Le navigateur de Mozilla d'ouvrir-source a été employé pour ce développement.

#### Annexe 4 : Corpus EOLSS

No	Titles of articles	UNL files	UW files	Delivery date d/m/y	Latest update d/m/y	snum	wnum	Remarks received L
D1	<a href="#">ETHICS AND SCIENCE</a>	<a href="#">E1-37-05-14-TXT.unl</a>	<a href="#">UWs</a>	03/12/2007	26/06/2008	311	5633	ab, es, ru
D2	<a href="#">GROUND AND SOIL WATER CHARACTERISTICS</a>	<a href="#">E2-03-05-TXT.unl</a>	<a href="#">UWs</a>	03/12/2007	01/07/2008	502	6911	ab, es, jp, ru
D3	<a href="#">HUMAN INTERACTION WITH LAND AND WATER</a>	<a href="#">E2-24D-04-05-TXT.unl</a>	<a href="#">UWs</a>	03/12/2007	07/07/2008	512	7628	ab, es, ru
D4	<a href="#">THE DUBLIN PRINCIPLES</a>	<a href="#">E2-24M-02-04-TXT.unl</a>	<a href="#">UWs</a>	03/12/2007	12/07/2008	591	9146	ab, es, ru
D5	<a href="#">TSUNAMIS</a>	<a href="#">E4-06-01-06-TXT.unl</a>	<a href="#">UWs</a>	03/12/2007	17/07/2008	515	7940	ab, es, ru
D6	<a href="#">WATER TREATMENT : EQUIPMENT AND PROCESSES</a>	<a href="#">E2-13-03-TXT.unl</a>	<a href="#">UWs</a>	08/01/2008	21/07/2008	397	7269	ab, es, ru
D7	<a href="#">CLIMATE CHANGE AND WATER RESOURCES</a>	<a href="#">E2-24D-02-03-TXT.unl</a>	<a href="#">UWs</a>	08/01/2008	28/07/2008	351	6060	ab, es, ru
D8	<a href="#">ANALYSIS OF WATER QUALITY</a>	<a href="#">E2-13-01-06-TXT.unl</a>	<a href="#">UWs</a>	08/01/2008	30/07/2008	454	6210	ab, es, ru
D9	<a href="#">ARTIFICIAL GROUNDWATER RECHARGE</a>	<a href="#">E2-09-06-06-TXT.unl</a>	<a href="#">UWs</a>	07/01/2008	09/06/2008	512	6672	ab, es, ru
D10	<a href="#">BETWEEN THE GREAT RIVERS : WATER IN THE MIDDLE EAST AND NORTH AFRICA</a>	<a href="#">E2-25-06-TXT.unl</a>	<a href="#">UWs</a>	07/01/2008	05/08/2008	466	6403	ab, es, ru
D11	<a href="#">BIOGRAPHIES OF EMINENT WATER RESOURCES PERSONALITIES</a>	<a href="#">E2-23-01-01-TXT.unl</a>	<a href="#">UWs</a>	08/02/2008	11/08/2008	561	9690	es
D12	<a href="#">CHEMICAL PROPERTIES OF SOIL AND GROUND WATERS</a>	<a href="#">E2-03-05-02-TXT.unl</a>	<a href="#">UWs</a>	11/02/2008	13/08/2008	590	9516	es, ru
D13	<a href="#">COMPOSITION AND STRUCTURE OF THE ATMOSPHERE</a>	<a href="#">E4-02-01-01-TXT.unl</a>	<a href="#">UWs</a>	12/02/2008	20/08/2008	603	9824	es
D14	<a href="#">DRINKING WATER SUPPLY</a>	<a href="#">E2-13-01-02-TXT.unl</a>	<a href="#">UWs</a>	25/02/2008	25/08/2008	581	9245	es, ru
D15	<a href="#">FOOD AND WATER DEMAND AND SUPPLY IN 2025</a>	<a href="#">E2-24M-03-04-TXT.unl</a>	<a href="#">UWs</a>	07/02/2008	28/08/2008	430	6620	es
D16	<a href="#">GLOBAL AND REGIONAL FRESHWATER RESOURCES</a>	<a href="#">E2-25-01-TXT.unl</a>	<a href="#">UWs</a>	10/03/2008	03/09/2008	747	13184	
D17	<a href="#">GLOBAL WATER NEEDS FOR THE FUTURE</a>	<a href="#">E2-25-01-03-TXT.unl</a>	<a href="#">UWs</a>	17/03/2008	07/09/2008	463	7366	ru
D18	<a href="#">HEALTH PROBLEMS AND THEIR RESOLUTION, 02, 03, 04</a>	<a href="#">E2-20B-04-TXT.unl, 02, 03, 04</a>	<a href="#">UWs</a>	11/04/2008	15/09/2008	796	12402	S:1-S:26 - ru-1
D19	<a href="#">INDUSTRIAL WATER</a>	<a href="#">E2-19-02-04-TXT.unl</a>	<a href="#">UWs</a>	24/03/2008	16/09/2008	417	5960	better checked
D20	<a href="#">PERSPECTIVES OF GLOBAL WATER BALANCE AND REGIONAL WATER RESOURCES</a>	<a href="#">E2-25-01-01-TXT.unl</a>	<a href="#">UWs</a>	10/04/2008	22/09/2008	523	8977	
D21	<a href="#">PROPERTIES OF RIVERS, STREAMS, LAKES AND WETLANDS</a>	<a href="#">E2-03-04-TXT.unl</a>	<a href="#">UWs</a>	12/06/2008	08/07/2008	757	9800	
D22	<a href="#">RURAL WATER SUPPLY SYSTEMS</a>	<a href="#">E2-14-03-03-TXT.unl</a>	<a href="#">UWs</a>	09/06/2008	08/07/2008	472	6472	
D23	<a href="#">WATER AND WASTEWATER TREATMENT</a>	<a href="#">E2-13-TXT.unl</a>	<a href="#">UWs</a>	05/06/2008	08/07/2008	762	12622	
D24	<a href="#">WATER AS A FACTOR IN SOCIO-ECONOMIC DEVELOPMENT FUTURE TRENDS</a>	<a href="#">E2-25-03-03-TXT.unl</a>	<a href="#">UWs</a>	02/06/2008	08/07/2008	611	9628	
D25	<a href="#">WATER SUPPLY FOR AGRICULTURE</a>	<a href="#">E2-13-01-03-TXT.unl</a>	<a href="#">UWs</a>	19/06/2008	08/07/2008	495	8195	
						12,919		

**Annexe 5 : Un exemple de la graphe UNL avec correction**

La phrase anglais : It [Attawik.net] provides a content management system that allows native speakers to write, manage documents and offer online payments in the Inuit language.



```
agt( provide( agt>thing, obj>thing ).@entry, attavik.net( icl>entity ))
obj( provide( agt>thing, obj>thing ).@entry, system( icl>method ).@indef )
gol( system( icl>method ).@indef, management( icl>activity ).@def )
mod( management( icl>activity ).@def, content( icl>information ))
gol( provide( agt>thing, obj>thing ).@entry, :01 )
and:01( write( agt>human, obj>thing ).@entry, manage( icl>treat( agt>volitional thing, obj>thing )) )
obj( :01, document( icl>information ).@indef.@pl )
agt( :01, speaker( icl>role ).@indef.@pl )
mod( speaker( icl>role ).@indef.@pl, native( mod<human ) )
and( :01, offer( icl>give( agt>thing, gol>thing, obj>thing )) )
obj( offer( icl>give( agt>thing, gol>thing, obj>thing ), payment( icl>action ).@indef.@pl )
mod( payment( icl>action ).@indef.@pl, online( icl>place ) )
ins( offer( icl>give( agt>thing, gol>thing, obj>thing ), language( icl>system ).@def )
mod( language( icl>system ).@def, Inuit( icl>language ) )
agt( offer( icl>give( agt>thing, gol>thing, obj>thing ), speaker( icl>role ).@indef.@pl )
```

## Annexe 6 : Document de brevet du corpus CLEF-IP 2011 (EP-0000007-B2.xml)

1	<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
2	<!DOCTYPE patent-document
3	PUBLIC "-//MXW//DTD patent-document XML//EN" "http://www.ir-facility.org/dtds/patents/v1.4/patent-document.dtd">
4	<patent-document ucid="EP-0000007-B2" country="EP" doc-number="0000007" kind="B2" lang="FR" date="19841121" family-id="19728598" date-produced="20100220" status="new">
5	<bibliographic-data>
6	<publication-reference fvid="19066342" ucid="EP-0000007-B2" status="new">
7	<document-id status="new" format="original">
8	<country status="new">EP</country>
9	<doc-number>0000007</doc-number>
10	<kind>B2</kind>
11	<date>19841121</date>
12	<lang>FR</lang>
13	</document-id>
14	</publication-reference>
15	<application-reference mxw-id="PAPP16180943" ucid="EP-78200026-A" load-source="docdb" status="new" is-representative="N0">
16	<document-id format="epo" status="new">
17	<country status="new">EP</country>
18	<doc-number>78200026</doc-number>
19	<kind>A</kind>
20	<date>19780601</date>
21	<lang>FR</lang>
22	</document-id>
23	</application-reference>
24	<priority-claims status="new">
25	<priority-claim mxw-id="PPC19548354" ucid="LU-77489-A" status="new">
26	<document-id format="epo" status="new">
27	<country status="new">LU</country>
28	<doc-number>77489</doc-number>
29	<kind>A</kind>
30	<date>19770606</date>
31	</document-id>
32	</priority-claim>
33	</priority-claims>
34	<dates-of-public-availability status="new">
35	<intention-to-grant-date>
36	<date>19800715</date>
37	</intention-to-grant-date>
38	</dates-of-public-availability>
39	<technical-data status="new">
40	<classification-ipc status="new">
41	<edition>3</edition>
42	<main-classification status="new">C08F 10/00</main-classification>

43	<further-classification status="new">C08F 4/64</further-classification>
44	<further-classification status="new">C08F 4/02</further-classification>
45	</classification-ipc>
46	<classifications-ipc>
47	<classification-ipc mxw-id="PCL132952396" load-source="docdb" status="new">C08F 4/659 20060101ALI20060310RMJP </classification-ipc>
48	<classification-ipc mxw-id="PCL132963917" load-source="docdb" status="new">C08F 10/00 20060101A I20051008RMEP </classification-ipc>
49	<classification-ipc mxw-id="PCL132976798" load-source="docdb" status="new">C08F 10/00 20060101C I20051008RMEP </classification-ipc>
50	<classification-ipc mxw-id="PCL133045672" load-source="docdb" status="new">C08F 4/00 20060101C I20060521RMEP </classification-ipc>
51	<classification-ipc mxw-id="PCL133100514" load-source="docdb" status="new">C08F 4/00 20060101AFI20051220RMJP </classification-ipc>
52	<classification-ipc mxw-id="PCL133138324" load-source="docdb" status="new">C08F 4/64 20060101A I20060521RMEP </classification-ipc>
53	<classification-ipc mxw-id="PCL133141699" load-source="docdb" status="new">C08F 4/60 20060101ALI20060310RMJP </classification-ipc>
54	</classifications-ipc> <classification-ecla status="new">
55	<classification-symbol scheme="EC" mxw-id="PCL133183878">C08F 10/00+4/655D</classification-symbol>
56	</classification-ecla>
57	<invention-title mxw-id="PT16385698" lang="EN" load-source="patent-office" status="new">PROCESS FOR THE POLYMERISATION OF ALPHA-OLEFINS AND METHOD FOR PREPARING SOLID CATALYTIC COMPLEXES FOR USE IN THIS POLYMERISATION PROCESS</invention-title>
58	<invention-title mxw-id="PT72834363" lang="DE" load-source="patent-office" status="new">Verfahren zur Polymerisation von alpha-Olefinen und Verfahren zur Herstellung von in diesem Polymerisationsverfahren verwendbaren festen katalytischen Komplexen</invention-title>
59	<invention-title mxw-id="PT72834364" lang="FR" load-source="patent-office" status="new">Procédé pour la polymérisation des alpha-oléfinés et procédé de préparation de complexes catalytiques solides utilisables pour cette polymérisation</invention-title> </technical-data> <parties>
60	<applicants>
61	<applicant mxw-id="PPAR77323081" sequence="1" format="intermediate" status="new">
62	<addressbook>
63	<name>SOLVAY & CIE (SOCIETE ANONYME)</name> </addressbook> </applicant>
64	</applicants>
65	<inventors>
66	<inventor mxw-id="PPAR77363925" sequence="1" format="intermediate" status="new">
67	<addressbook>
68	<name>BIENFAIT, CHARLES</name>
69	</addressbook>
70	</inventor>
71	<inventor mxw-id="PPAR269225690" sequence="1" format="original" status="new">
72	<addressbook>
73	<last-name>BIENFAIT, CHARLES</last-name>
74	<address>
75	<street>Mereldreef, 75</street>
76	<city>B-2850 Keerbergen</city>
77	<country status="new">BE</country>
78	</address>
79	</addressbook>
80	</inventor>
81	</inventors>
82	<assignees>
83	<assignee mxw-id="PPAR269225691" sequence="1" format="original" status="new">
84	<addressbook>

85	<last-name>SOLVAY & amp; Cie (Société Anonyme)</last-name>
86	<address>
87	<street>Rue du Prince Albert, 33</street>
88	<city>B-1050 Bruxelles</city>
89	<country status="new">BE</country>
90	</address>
91	</addressbook>
92	</assignee>
93	</assignees>
94	</parties>
95	<international-convention-data>
96	<designated-states>
97	<ep-contracting-states>
98	<country mxw-id="DS101191" status="new">BE</country>
99	<country mxw-id="DS101192" status="new">CH</country>
100	<country mxw-id="DS101193" status="new">DE</country>
101	<country mxw-id="DS101194" status="new">FR</country>
102	<country mxw-id="DS101195" status="new">GB</country>
103	<country mxw-id="DS101196" status="new">LU</country>
104	<country mxw-id="DS101197" status="new">NL</country>
105	<country mxw-id="DS101198" status="new">SE</country>
106	</ep-contracting-states>
107	</designated-states>
108	</international-convention-data>
109	</bibliographic-data>
110	<copyright>User acknowledges that the Information Retrieval Facility (IRF) and its third party providers retain all right, title and interest in and to this xml under applicable copyright laws. User acquires no ownership rights to this xml including but not limited to its format. User hereby accepts the terms and conditions of the Licence Agreement set forth at <a href="http://www.ir-facility.org/legal/marec/data_licence">http://www.ir-facility.org/legal/marec/data_licence</a> </copyright>
111	</patent-document>

## Annexe 7: Structure des données de minidictionnaires

```
1 <?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
2 <!DOCTYPE SETRAMINIDICO "SETRAMINIDICO.dtd">
3 <minidico>
4   <description>
5     <format> minidico_sectra </format>
6     <segment> Hello World </segment>
7     <langueSource> eng </langueSource>
8     <langueCible> zho </langueCible>
9     <lemmatiseur> xip </lemmatiseur>
10    <serv_dico> Pivax </serv_dico>
11    <id> demo2_doc18_seg1059 </id>
12    <date> 20150705-10:59:54 </date>
13  </description>
14  <dictionnaires>
15    <dictionnaire>
16      <lemme> hello </lemme>
17      <traductions>
18        <traduction> (用于问候、接电话或引起注意) 你好, 喂, (用于询问所处的地方是否有人) 请问有人在吗 </traduction>
19        <traduction> (表示惊讶) 嘿 </traduction>
20      </traductions>
21    </dictionnaire>
22    <dictionnaire>
23      <lemme> world </lemme>
24      <traductions>
25        <traduction> 世界 </traduction>
26        <traduction> 地球和包括其所有的棲息生物, 及位於其上的所有東西(环境) </traduction>
27      </traductions>
28    </dictionnaire>
29  </dictionnaires>
30 </minidico>
```

**Annexe 8 : 50 segments en « *Vue SECTra/Post-édition* »**

Num	Segment source	Prétraduction	PE	$D_{mix}$	$Tpe_1$
Baidu					
01	Un nouveau plan de croissance pour l'Europe.	一个新的增长计划的欧洲。	欧洲的一个新的增长计划的欧洲。	5,8	07
02	Les dirigeants de l' Union européenne en sont maintenant convaincus : le redémarrage de la croissance en 2012 n'était-il pas l'item prioritaire du programme de la réunion du 30 janvier du Conseil européen.	欧盟领导人在现在相信：启动2012年的增长不是优先项目计划会议1月30日欧洲理事会。	欧盟领导人在现在相信：启动2012年的增长不是优先项目计划会议不是1月30日欧洲理事会的优先项目。	11,0	12
03	Et le chômage de la zone euro atteint un niveau record, avec presque un jeune travailleur sur deux sans emploi en Espagne et en Grèce.	与欧元区失业率达到创纪录的水平，几乎一个年轻的工人在两个失业的西班牙和希腊。	同时，与欧元区失业率达到创纪录的水平，几乎在一个西班牙年轻和希腊工人，在几乎每两个失业年轻人的中西班牙就和有希腊一个失业。	19,2	25
04	L' économie fait face à de redoutables vents contraires : austérité budgétaire, taux d' intérêt élevés pour les pays qui n' ont pas la cote AAA, assèchement du crédit bancaire, désendettement des ménages, affaiblissement de l'investissement privé et des exportations découlant du ralentissement mondial qui mine la demande.	经济面临严峻的财政紧缩，逆风：高利率的国家没有评级AAA，银行信贷干涸，家庭去杠杆化，弱化私人投资和出口所产生的全球经济放缓，煤矿的应用。	经济面临严峻的逆风：财政紧缩，逆风没有AAA高利率评级的国家没有的评级高AAA利息，银行信贷干涸，家庭去杠杆化，弱化私人投资和出口所产生的全球经济放缓一所煤矿产生的应用出口下降。	22,0	19
05	Jusqu' ici, le plan de croissance a surtout porté sur des réformes structurelles essentielles pour rendre l'économie plus productive et plus agile.	到目前为止，该计划的重点是发展的必要的结构性改革，使经济更有效率和更灵活的。	到目前为止，该计划的重点是发展的必要的结构性改革，使经济更有效率和更灵活的。	3,6	5
06	La crise, il est vrai, donne l' occasion d' instaurer des mesures audacieuses sur ce front dans bon nombre de pays ;	危机，这是真的，有机会建立这方面的大胆措施在许多国家，	危机，这是事实上真的，有给机会许多建立国家这方面有的在大胆措施在改革许多方面国家提供了一了机会。	41,4	32
07	mais, en général, elles ne génèrent pas de résultats immédiats sur la croissance et l'emploi (exception faite de plus longues heures d' ouverture autorisée des commerces).	但它们一般不会产生立竿见影的效果对经济增长和就业（除了最长时间开放授权商店）。	但它们总体一般来说不会，产生他立竿见影不的效果对经济增长和就业产生立竿见影的效果（除了最长延长时间商店开放开业授权时间商店）。	26,4	19
08	Au contraire, un délestage des emplois les moins productifs aurait pour effet initial d' accroître le chômage, d' augmenter les dépenses publiques et de réduire les dépenses du privé.	相反，脱落的生产工作会增加失业的初始效果，增加政府支出和减少私人支出。	相反，脱落一的开始生产淘汰这种工作会增加提高失业失业率的初始效果，增加政府支出和减少私人支出。	28,4	34
09	Il faudra plutôt porter une attention immédiate à l'expansion des investissements et des exportations dans les économies à balance commerciale déficitaire comme la France, l' Italie et l' Espagne (le Royaume-Uni également).	他需要立即关注的投资扩张和出口贸易收支赤字的经济体中，如法国、意大利和西班牙（英国）。	应该将他注意力需要放在立即经常关注赤字的投资国家扩张和出口贸易出口收支上赤字的经济体中，如法国、意大利和西班牙（英国）。	32,4	58

Num	Segment source	Prétraduction	PE	$D_{mix}$	$Tpe_1$
10	Ceci implique que les salaires des Allemands doivent monter, en proportion de leur productivité accrue, afin qu'ils puissent se payer plus de vacances en Grèce et en Espagne.	这意味着工资的德国人必须安装，其生产率的提高，使他们能够支付更多的假期，在希腊和西班牙。	这意味着工资的德国人必须安装根据一其生产率的提高工资待遇，使他们能够支付在更希腊多和西班牙的假期一里在支付希腊更和多西班牙。	19,6	23
Bing					
01	Un nouveau plan de croissance pour l'Europe.	对于欧洲经济增长的新计划。	对于欧洲经济增长的新计划。	0,0	01
02	Les dirigeants de l' Union européenne en sont maintenant convaincus : le redémarrage de la croissance en 2012 n'était pas l'item prioritaire du programme de la réunion du 30 janvier du Conseil européen.	欧洲联盟的领导人现在确信：重新启动 2012 年的增长并不是 1 月 30 日的欧洲理事会会议的方案的优先项目。	欧洲联盟的领导人现在确信：重新启动 2012 年的增长的计划并不是 1 月 30 日的欧洲理事会会议的方案的优先项目。	2,6	06
03	Et le chômage de la zone euro atteint un niveau record, avec presque un jeune travailleur sur deux sans emploi en Espagne et en Grèce.	欧元区失业率达到创记录的水平，几乎在西班牙和希腊的两个失业的青年工人。	欧元区失业率达到创记录的水平，几乎在西班牙和希腊的几乎每两个失业青年的就青年工人有一个失业。	11,0	27
04	L' économie fait face à de redoutables vents contraires : austérité budgétaire, taux d' intérêt élevés pour les pays qui n' ont pas la cote AAA, assèchement du crédit bancaire, désendettement des ménages, affaiblissement de l'investissement privé et des exportations découlant du ralentissement mondial qui mine la demande.	经济面临强大阻力：财政紧缩、高利率有 pas 信用等级 aaa 级、银行信贷枯竭、由家庭去杠杆化和削弱私人投资和出口造成的全球经济衰退，我请求的国家。	经济面临强大阻力：财政紧缩，高利率不有具备 pas AAA 级的信用等级国家的高 aaa 利息，级一银行信贷枯竭、由家庭去杠杆化，和削弱私人投资和出口造成的全球经济衰退一所我造成请求的国家出口减退	24,2	46
05	Jusqu' ici, le plan de croissance a surtout porté sur des réformes structurelles essentielles pour rendre l'économie plus productive et plus agile.	到目前为止，成长计划侧重于关键的结构改革，以使经济更有成效、更敏捷。	到目前为止，成长增长计划侧重于关键的结构改革，以使经济更有成效、更灵活敏捷。	3,4	18
06	La crise, il est vrai, donne l' occasion d' instaurer des mesures audacieuses sur ce front dans bon nombre de pays ;	这场危机，这是真的，机会采取大胆措施，在这方面好的多的国家；	这场危机，这是在真的事实上，机会给采取大胆措施一的在国家这方面提供好了的机会多；的国家；	14,4	32
07	mais, en général, elles ne génèrent pas de résultats immédiats sur la croissance et l'emploi (exception faite de plus longues heures d' ouverture autorisée des commerces).	但是，一般情况下，他们不会产生立竿见影的效果，对经济增长和就业（不包括更长的时间的小时授权商店）	但是，一般情况下，他们不会产生立竿见影的效果一对经济增长和就业产生立竿见影的效果（不包括更长的时间的小时授权商店）。	11,4	22
08	Au contraire, un délestage des emplois les moins productifs aurait pour effet initial d' accroître le chômage, d' augmenter les dépenses publiques et de réduire les dépenses du privé.	相反地，脱落少生产性就业机会，将初始增加失业、增加公共开支和降低成本到私营部门。	相反地，脱落淘汰少这种生产性生产就业机会效率低下的职业，将初始会增加失业、增加公共开支和降低成本降低到私人私营部门支出。	14,4	42
09	Il faudra plutôt porter une attention immédiate à l'expansion des investissements et des exportations dans	而是需要立即提请扩大投资和出口的经济体，作为法国、意大利和	需要立即关注提请扩大投资和出口逆差的经济体，作为比如为法国、意大利和	17,4	38

Num	Segment source	Prétraduction	PE	$D_{mix}$	$Tpe_1$
	les économies à balance commerciale déficitaire comme la France, l' Italie et l' Espagne (le Royaume-Uni également).	西班牙的贸易平衡赤字 (联合王国也)。	西班牙的贸易平衡赤字 (联合王国英国也)。		
10	Ceci implique que les salaires des Allemands doivent monter, en proportion de leur productivité accrue, afin qu' ils puissent se payer plus de vacances en Grèce et en Espagne.	这意味着德国人的薪金必须装入，按照他们的生产力，以便他们可以承担更多的假期在希腊和西班牙。	这意味着德国人的薪金必须装入，按照他们的生产力来提高，以便他们可以承担更多的假期在希腊和西班牙。	8,0	28
Google					
01	Un nouveau plan de croissance pour l'Europe.	新的增长计划，欧洲。	欧洲新的增长计划。	5,0	08
02	Les dirigeants de l' Union européenne en sont maintenant convaincus : le redémarrage de la croissance en 2012 n'était-il pas l'item prioritaire du programme de la réunion du 30 janvier du Conseil européen.	欧盟领导人现在确信：在2012年重新开始增长不是1月30日的欧洲理事会会议议程的优先项目。	欧盟领导人现在确信：在2012年重新开始增长的计划不是1月30日的欧洲理事会会议议程的优先项目。	3,8	16
03	Et le chômage de la zone euro atteint un niveau record, avec presque un jeune travailleur sur deux sans emploi en Espagne et en Grèce.	和失业欧元区达到创纪录的高，几乎一个年轻工人两失业在西班牙和希腊。	同时，和欧元区失业失业率欧元区达到创纪录的高，几乎在一个西班牙年轻和工人希腊两，失业几乎在两个西班牙年轻人和有希腊一个失业。	17,4	13
04	L' économie fait face à de redoutables vents contraires : austérité budgétaire, taux d' intérêt élevés pour les pays qui n' ont pas la cote AAA, assèchement du crédit bancaire, désendettement des ménages, affaiblissement de l'investissement privé et des exportations découlant du ralentissement mondial qui mine la demande.	在经济面临强大的阻力：财政紧缩，高利率对不具备AAA评级国家，干涸银行信贷，家庭去杠杆化，弱化所产生的私人投资和出口的全球经济放缓削弱需求。	经济面临强大的阻力：财政紧缩，高利率对不具备AAA评级国家高利率，干涸银行信贷，家庭去杠杆化，弱化所产生的私人投资和出口的，使得全球经济放缓增长削弱的的需求放缓。	14,4	29
05	Jusqu' ici, le plan de croissance a surtout porté sur des réformes structurelles essentielles pour rendre l'économie plus productive et plus agile.	到目前为止，该发展计划主要集中在必要的结构性改革，使其更加高效和灵活的经济。	到目前为止，该发展计划主要集中在必要的结构性改革，使其经济更加高效和灵活的经济。	3,8	23
06	La crise, il est vrai, donne l' occasion d' instaurer des mesures audacieuses sur ce front dans bon nombre de pays ;	这场危机，这是事实，提供了一个机会，创造在这方面，许多国家采取大胆的行动；	这场危机，这是事实，提供了一个机会，创造在这方面，许多国家采取大胆的行动；	0,0	02
07	mais, en général, elles ne génèrent pas de résultats immédiats sur la croissance et l'emploi (exception faite de plus longues heures d' ouverture autorisée des commerces).	但在一般情况下，它们不会产生对经济增长和就业 (除延长营业时间授权店) 立竿见影的效果。	但在一般情况下，它们不会产生对经济增长和就业产生立竿见影的效果 (除延长营业时间授权店) 立竿见影的效果。	11,4	43
08	Au contraire, un délestage des emplois les moins productifs aurait pour effet initial d' accroître le chômage, d'	相比之下，最少的生产作业的脱落会增加初始失业效果，增加公共支	相反相比之下，最少减少生产率低下的生产工作作业一的开始脱落会增加初始	13,0	13

Num	Segment source	Prétraduction	PE	$D_{mix}$	$Tpe_1$
	augmenter les dépenses publiques et de réduire les dépenses du privé.	出，减少私人支出。	失业率 失业效果，增加公共支出，减少私人支出。		
09	Il faudra plutôt porter une attention immédiate à l'expansion des investissements et des exportations dans les économies à balance commerciale déficitaire comme la France, l'Italie et l'Espagne (le Royaume-Uni également).	这将需要更直接关注投资和出口的经济体的贸易逆差，如法国，意大利和西班牙（英国太）的扩展。	这将需要更直接关注投资 财政赤字 和出口的 经济体 国家的 贸易逆差，如法国，意大利和西班牙（英国太）的扩展。	8,6	39
10	Ceci implique que les salaires des Allemands doivent monter, en proportion de leur productivité accrue, afin qu'ils puissent se payer plus de vacances en Grèce et en Espagne.	这意味着，德国的工资应该涨，按比例提高他们的生产力，使他们能够在希腊和西班牙更多得起休假。	这意味着，德国的工资应该涨，按比例提高他们的生产力来 提高比例，使他们能够在希腊和西班牙更 休更多 时得 消费起更 休更多。	12,2	17
Reverso					
01	Un nouveau plan de croissance pour l'Europe.	一个新的计划在欧洲的增长。	一个有一个关于新欧洲的计划 增长在新欧洲的增长计划。	8,0	07
02	Les dirigeants de l'Union européenne en sont maintenant convaincus : le redémarrage de la croissance en 2012 n'était-il pas l'item prioritaire du programme de la réunion du 30 janvier du Conseil européen.	各国领导人（管理人员）的欧洲联盟现在确信：重新启动的增长的2012并不是优先项目的会议方案的一月30的欧洲理事会。	欧洲联盟 各国的 领导人（管理人员）的 欧洲联盟 现在确信：重新启动的 增长 2012 年的 2012 增长计划 并不是 优先 一月 项目 30 的 会议 欧洲理事会 方案 的 一月 优先 30 项目 的 欧洲理事会。	21,0	27
03	Et le chômage de la zone euro atteint un niveau record, avec presque un jeune travailleur sur deux sans emploi en Espagne et en Grèce.	和欧元区 的 失业率 达到了 创纪录 的水平，几乎与一个年轻工人在失业两个在西班牙和希腊。	同时和，欧元区的失业率达到了创纪录的水平，几乎在与西班牙一个和年轻希腊工人，在几乎失业每两个在青年人西班牙就和有希腊一个失业。	17,0	23
04	L'économie fait face à de redoutables vents contraires : austérité budgétaire, taux d'intérêt élevés pour les pays qui n'ont pas la cote AAA, assèchement du crédit bancaire, désendettement des ménages, affaiblissement de l'investissement privé et des exportations découlant du ralentissement mondial qui mine la demande.	在经济面临（处理）巨大头风：预算紧缩、利率提高了（提）的国家没有报价（不受人欢迎）AAA、干燥的银行信贷，款数较少和偿还的债务的家庭（典当家庭佣工），将进一步萎缩民间部门的投资和出口的世界产生减慢的地雷（破坏）需求（请求）。	在经济面临（面临处理着）巨大头的风险：预算紧缩、利率不提高 具备子 AAA（资格提）的国家 没有的 报价 高利率（不受人欢迎）AAA、干燥的银行信贷，款数较少和偿还的债务的家庭（典当家庭佣工），将进一步萎缩民间部门的投资和 减缓 出口的。世界产生减慢的地雷（破坏）需求（请求）。	47,0	41
05	Jusqu'ici, le plan de croissance a surtout porté sur des réformes structurelles essentielles pour rendre l'économie plus productive et plus agile.	在此之前，该计划特别关注增长的必要的结构性改革，将更多生产性和更灵活经济。	目前为止 在此之前，该计划特别关注 增长的 必要的 结构性改革，将使得 经济 更多 高效 生产性 和 更灵活 经济。	13,0	44
06	La crise, il est vrai, donne l'occasion d'instaurer des	这一危机，这是事实，让您有机会（	这一危机，这是事实，让您很多有机会	23,8	08

Num	Segment source	Prétraduction	PE	$D_{mix}$	$Tpe_1$
	mesures audacieuses sur ce front dans bon nombre de pays ;	次) 建立 大胆 措施 对此 前额 ( 前 ) 在 一个 很大 的 国家 ,	{ 次 } 建立 大胆 措施 改革 对此 的 前额 国家 { 提供 前了 } 机会 在 ; 一个 很大 的 国家 ,		
07	mais, en général, elles ne génèrent pas de résultats immédiats sur la croissance et l'emploi (exception faite de plus longues heures d' ouverture autorisée des commerces).	但 一般 而 言 , 它 们 并 不 立 即 产 生 结 果 ( 利 润 ) 的 增 长 和 就 业 ( 使 用 ) ( 例 外 情 况 作 了 较 长 时 间 的 开 放 授 权 的 企 业 ) 。	但 一般 而 言 , 它 们 并 不 会 立 即 对 产 生 经 济 结 果 和 { 就 业 利 润 } 的 增 长 和 立 即 就 业 产 生 { 效 应 使 用 } ( 例 外 情 况 延 长 作 商 店 子 较 长 时 间 的 开 放 授 权 时 间 的 除 外 企 业 ) 。	25,6	41
08	Au contraire, un délestage des emplois les moins productifs aurait pour effet initial d' accroître le chômage, d' augmenter les dépenses publiques et de réduire les dépenses du privé.	相 反 , 一 个 unballasting 最 有 生 产 力 的 就 业 ( 使 用 ) 将 有 初 步 的 效 果 , 增 加 的 失 业 、 增 加 公 共 开 支 , 并 减 少 开 支 的 私 营 部 门 。	相 反 , 一 个 淘 汰 unballasting 像 最 有 这 个 生 产 力 的 就 业 生 产 力 { 底 下 使 用 的 } 岗 位 将 ; 有 二 初 步 开 始 的 会 效 果 , 增 加 的 失 业 、 增 加 公 共 开 支 , 并 减 少 开 支 的 私 营 部 门 。	18,2	32
09	Il faudra plutôt porter une attention immédiate à l'expansion des investissements et des exportations dans les économies à balance commerciale déficitaire comme la France, l' Italie et l' Espagne (le Royaume-Uni également).	它 将 需 要 支 付 一 个 立 即 注 意 扩 大 投 资 和 储 蓄 的 出 口 品 , ( 经 济 ) 透 支 贸 易 平 衡 与 法 国 、 意 大 利 和 西 班 牙 ( 联 合 王 国 ) 。	它 将 需 要 支 付 将 一 个 注 意 力 立 即 放 在 注 意 出 口 扩 大 投 资 和 储 蓄 贸 易 逆 差 的 出 口 品 国 家 上 , { 比 如 经 济 } 透 支 贸 易 平 衡 与 法 国 、 意 大 利 和 西 班 牙 ( 联 合 王 国 英 国 ) 。	21,2	39
10	Ceci implique que les salaires des Allemands doivent monter, en proportion de leur productivité accrue, afin qu' ils puissent se payer plus de vacances en Grèce et en Espagne.	这 意 味 着 ( 包 括 ) 的 薪 酬 的 德 国 人 的 上 升 , 其 比 例 在 提 高 工 作 效 率 , 使 他 们 可 以 自 己 买 多 个 假 期 在 希 腊 和 西 班 牙 。	这 意 味 着 { 德 国 包 括 应 该 } 根 据 的 他 们 薪 酬 的 德 国 人 生 产 的 效 率 上 升 来 , 涨 工 资 其 比 例 在 提 高 工 作 效 率 , 使 他 们 可 以 自 己 在 买 希 腊 多 个 和 西 班 牙 的 假 期 在 里 希 腊 消 费 和 更 西 班 牙 多 。	27,6	43
Systran					
01	Un nouveau plan de croissance pour l'Europe.	成 长 一 个 新 的 计 划 欧 洲 的 。	欧 洲 的 成 长 一 个 新 的 计 划 欧 洲 的 。	5,0	08
02	Les dirigeants de l' Union européenne en sont maintenant convaincus : le redémarrage de la croissance en 2012 n'était-il pas l'item prioritaire du programme de la réunion du 30 janvier du Conseil européen.	欧 盟 的 领 导 由 它 现 在 说 服 : 在 2012 年 重 新 开 始 成 长 不 是 它 项 目 会 议 的 优 先 权 节 目 欧 洲 理 事 会 的 1 月 30 日 。	欧 盟 的 领 导 由 确 信 它 现 在 说 服 : 在 2012 年 重 新 开 始 成 长 不 是 它 项 目 会 议 的 优 先 权 节 目 欧 洲 理 事 会 的 1 月 30 日 的 优 先 项 目 。	16,8	40
03	Et le chômage de la zone euro atteint un niveau record, avec presque un jeune travailleur sur deux sans emploi en Espagne et en Grèce.	并 且 欧 元 区 的 失 业 几 乎 到 达 一 个 平 实 纪 录 , 与 两 的 年 轻 工 人 , 不 用 就 业 在 西 班 牙 和 希 腊 。	并 且 欧 元 区 的 失 业 几 乎 到 达 一 个 平 实 创 纪 录 纪 录 的 水 平 , 与 在 两 西 班 牙 的 和 年 轻 希 腊 工 人 每 一 两 个 不 用 年 轻 人 就 业 就 在 有 西 班 牙 一 个 和 失 业 希 腊	20,0	12
04	L' économie fait face à de redoutables vents contraires : austérité budgétaire, taux d' intérêt élevés pour les pays qui n' ont pas la cote AAA, assèchement du crédit bancaire,	经 济 应 付 惊 恐 逆 风 : 预 算 严 肃 , 为 没 有 维 度 AAA 的 国 家 上 升 的 利 率 , 排 泄 银 行 信 贷 , degearing 家 庭 ,	经 济 应 付 面 领 惊 恐 着 逆 风 强 烈 地 阻 尼 : 政 府 预 算 严 肃 减 少 , 为 没 有 维 度 AAA 信 任 度 的 国 家 上 升 的 利 率 , 排 泄 银 行 信 贷	35,2	92

Num	Segment source	Prétraduction	PE	$D_{mix}$	$Tpe_1$
	désendettement des ménages, affaiblissement de l'investissement privé et des exportations découlant du ralentissement mondial qui mine la demande.	减弱私人部门投资上升和的出口从破坏请求的世界减速。	一的减少 <del>degearing</del> 家庭，减弱经济私人增长部门投资上升和的出口 <del>减速</del> 从破坏请求的世界 <del>减速</del> 一		
05	Jusqu' ici, le plan de croissance a surtout porté sur des réformes structurelles essentielles pour rendre l'économie plus productive et plus agile.	到现在，成长计划与根本结构改革特别是关连使经济更加有生产力和更加灵活。	到现在，成长计划与主要根本集中在结构的改革特别上是，关连使得使经济更加有有效生产力和更加灵活。	13,0	36
06	La crise, il est vrai, donne l' occasion d' instaurer des mesures audacieuses sur ce front dans bon nombre de pays ;	危机诚然在适量的国家提供机会发现在这张面孔的大胆的测量；	危机诚然在给适量善于变革的国家提供了一个机会发现在这张面孔的大胆的测量；	17,4	25
07	mais, en général, elles ne génèrent pas de résultats immédiats sur la croissance et l'emploi (exception faite de plus longues heures d' ouverture autorisée des commerces).	但是，他们在成长和就业不一般来说，引起直接结果（除了更长的开放时间被批准贸易）。	但是，他们一般来说在，成长他和不会就业给不失业率一般来说的一提高引起带来直接立竿见影结果的效果，（除了更长的开放时间被批准贸易）。	19,8	46
08	Au contraire, un délestage des emplois les moins productifs aurait pour effet initial d' accroître le chômage, d' augmenter les dépenses publiques et de réduire les dépenses du privé.	相反，unballasting 最少有生产力的就业将造成最初增加失业，增加公共开支和减少开支私有一个。	相反，unballasting 去除最少这种有声场生产办效率地的就业工作岗位将，造成短时间最初内会增加失业一增加公共开支和减少开支私有一个。	16,4	35
09	Il faudra plutôt porter une attention immédiate à l'expansion des investissements et des exportations dans les économies à balance commerciale déficitaire comme la France, l' Italie et l' Espagne (le Royaume-Uni également).	宁可将是必要的给予直接关注对投资和出口的扩展在经济到有害贸易平衡象法国、意大利和西班牙（也英国）。	应该宁可将是必要的给予直接关注对出口投资和出口贸易逆差的扩展国家在，经济比如说到有害贸易平衡象法国、意大利和西班牙（也英国）。	22,6	33
10	Ceci implique que les salaires des Allemands doivent monter, en proportion de leur productivité accrue, afin qu' ils puissent se payer plus de vacances en Grèce et en Espagne.	这暗示德国人的薪水在他们增加的生产力的比例必须上升，因此他们可以被支付更多空位在希腊和西班牙。	这暗示德国人的薪水在必须根据他们增加的生产办生产的效率比例提高必须上升，因此他们可以 被在支付希腊更和多西班牙空位度假在时候希腊消费和更西班牙多。	20,2	37

## Annexe 9 : Exemple du corpus parallèle français-chinois créé pour L&M dans le domaine de l'énergie

Français	Chinois
EDF Asie	EDF 亚洲
EPR de Flamanville : pose du dôme spectaculaire... Présence et participations Le groupe EDF participe à de grands projets énergétiques.	法国电力集团成功吊装佛拉芒维勒 EPR 核电站穹顶...代表处与参股项目法国电力集团以参股方式参与重大能源项目的建设.
Découvrir nos implantations en Asie Organisation d'EDF en Asie Les activités du groupe EDF conduites par la Direction Asie-Pacifique, se concentrent sur la Chine et sur la région du Grand Mékong, des pays à fort développement.	查看法国电力集团在亚洲的工业项目法国电力集团亚洲组织机构亚太总部负责指导开展集团亚太地区的业务活动，重点是中国和大湄公河区域等经济发展迅猛的地区.
Communiqués de presse	新闻公告
En Chine, le charbon représente près de 80% de la production d'électricité et devrait continuer d'occuper une place majoritaire dans l'avenir (plus de 60 % à l'horizon 2020).	中国煤电约占全国总发电量的 80%，今后还会继续占有主导地位（预计 2020 年占 60%以上）。
Pour limiter les impacts sur l'environnement, la Chine développe des centrales à charbon à haut rendement moins polluantes.	为了减轻煤电对环境的影响，中国致力于发展高效、低污染的燃煤电厂。
En s'appuyant sur ses compétences d'ingénierie, EDF prend part à ces projets.	法国电力集团以专业技能为依托，参与中国洁净煤电项目。
Ils permettent au Groupe de consolider et de développer son expérience pour faire face aux besoins qui pourraient émerger en Europe dans l'avenir.	通过参与项目建设，法国电力集团将巩固和发展其火电技术，应对欧洲未来可能出现的需求。
EDF a signé plusieurs accords de coopération avec des producteurs nationaux d'électricité, portant sur le développement conjoint de projets électriques, par exemple les Groupes de Trois Gorges, Guodian, Datang, etc.	法国电力集团已与国电、三峡集团、大唐等多家国有大型电力公司签署了多项电力合作协议。
French Investment Guangxi Laibin Electric power Co (FIGLEC) - Chine	广西来宾法资发电有限公司(FIGLEC)-中国
est une filiale à 100 % du groupe EDF.	是法国电力集团的全资子公司。
La société est propriétaire de la centrale de Laibin B (d'une puissance de 720 MW), exploitée par SYNERGIE, aussi filiale d'EDF. FIGLEC	广西来宾 B 电厂的业主单位是广西来宾法资发电有限公司（总装机容量为 720 兆瓦），FIGLEC，法国电力集团的全资子公司。
FIGLEC créée en 1997 est propriétaire des 2 tranches de 360 MW de Laibin B. L'entreprise est responsable des relations locales avec les autorités chinoises, principalement le Gouvernement de la Région Autonome Zhuang du Guangxi (concedant) et les réseaux de transport (acheteur de l'électricité produite).	广西来宾 B 电厂的业主单位是成立于 1997 年的广西来宾法资发电有限公司，拥有两台 360 兆瓦机组。该公司负责与中国政府，主要是广西壮族自治区政府（许可人）和传输网络（电力买方）的关系。
Le groupe EDF contribue au développement économique de la région par son implication qui illustre la politique de développement durable conduite en Chine.	法国电力集团落实集团在中国的可持续发展法国电力集团落实集团在中国的可持续发展政策，为当地经济发展做出了积极的贡献。
Par exemple, la création d'emplois qualifiés dans une région à l'origine essentiellement	例如。为这个以务农为主地区的就业提供了技能职业岗位；电厂获得

<b>Français</b>	<b>Chinois</b>
agricole, l'obtention de la qualification environnementale ISO 14001, ou encore la mise en service de deux unités de désulfuration des fumées en étroite coopération avec les autorités locales en 2010.	ISO14001 环境管理体系认证；与当地主管部门紧密合作，于 2010 在电厂投运两台脱硫设备。
En savoir plus sur la centrale de Laibin B	了解更多有关来宾 B 电厂
Synergie - Chine	广西来宾发电运营维护有限公司-中国
est une filiale à 85 % du groupe EDF.	是法国电力集团控股 85%的子公司。
SYNERGIE , elle est chargée de l'exploitation et de la maintenance de la centrale de Laibin B.	广西来宾发电运营维护有限公司，她负责来宾 B 电厂的运营和维护。
Elle a pour mission d'assurer le bon fonctionnement et la régularité des performances de la centrale de Laibin B pour le compte de son propriétaire, la société FIGLEC.	受来宾 B 电厂的业主--广西来宾法资发电有限公司的委托，广西来宾发电运营维护有限公司负责电厂正常和稳定的运行，并承担电厂设备的维护检修。
Elle est également en charge de la maintenance des installations.	她还负责电厂设备的维护检修。
Les équipes de SYNERGIE sont présentes sur le site depuis 1998, début de la phase de construction.	广西来宾法资发电有限公司早在 1998 年建厂初期就开始介入现场。
L'entreprise emploie aujourd'hui 250 collaborateurs chargés de la mission opérationnelle de la centrale.	公司现有 250 名职工，负责电厂的生产运行。
Elle s'appuie sur un leadership européen et chinois avec le projet de faire de Laibin B l'une des centrales les plus performantes du groupe EDF.	公司利用中欧联合领导体制的优势，力争将来宾 B 电厂建成法国电力集团海外业绩最佳的电厂之一。
SYNERGIE a été la première filiale du groupe EDF à obtenir une triple certification (ISO 14001, 9001 et OHSAS 18001).	广西来宾法资发电有限公司是法国电力集团第一个同时获得三项体系认证 (ISO14001、9001ISO 和 OHSAS18001) 的子公司。
Shandong Zhonghua Power Company (SZPC) - Chine	山东中华发电有限公司(SZPC)-中国
La société est propriétaire de trois centrales : Shiheng I et II, Heze II et Liaocheng I.	项目包含石横一期和二期、菏泽二期和聊城一期三家发电厂。
Les centrales seront rétrocédées aux partenaires chinois à des dates s'étalant entre 2020 et 2028.	这三家电厂将在 2020 年至 2028 年移交给中方合作方。
EDF détient 19,6% de , société propriétaire de trois centrales charbon et anthracite (puissance totale 3 060 MW).	该公司是上述三家燃煤电厂的业主单位，电厂的总装机容量 3060 兆瓦，于 1987 年至 2004 年期间投产运行，2012 年为山东省（9600 万人口）提供了 4.7%的电力。
Mises en service entre 1987 et 2004, elles ont fourni en 2012, 4,7% de l'électricité du Shandong (96 millions d'habitants). SZPC	山东中华发电有限公司（SZPC）的其他股东是：
La société SZPC est aussi détenue par Guodian Power Company 51 %, et China Light &	中国国电集团和香港中电投资有限公司（CLP），分别持有 51%和 29.4

<b>Français</b>	<b>Chinois</b>
Power de Hong-Kong (CLP) 29,4%.	%的股份。
SZPC est le plus gros projet en joint-venture jamais développé en Chine dans le domaine de l'énergie.	山东中华发电有限公司是中国能源行业最大的中外合资项目。
En savoir plus sur les centrales de Shandong Zhonghua Power Company	查看山东中华发电有限公司各电厂
(DSPC)-Chine	大唐三门峡发电有限责任公司 (DSPC) -中国
DSPC est la société propriétaire du projet thermique (puissance totale 2x600MW) de technologie supercritique situé à Sanmenxia dans la province du Henan.	DSPC 拥有两台 600 兆瓦超临界燃煤发电机组，项目位于河南省三门峡市。项目于 2007 年底投运。
La centrale DSPC a été mise en service en 2007.	法国电力公司于 2009 年拥有 35%的股份。
En 2009, EDF est devenue actionnaire de DSPC à hauteur de 35%.	大唐集团拥有 60%的股份，是最大的股东。
Le groupe Datang est l'actionnaire majoritaire 60%.	三门峡市建投公司拥有 5%的股份。
Un autre partenaire chinois, SMX City Investment Company, détient 5% de DSPC.	合资期限为 30 年。
Les autorités chinoises ont fixé à 30 ans la durée de vie de la joint-venture.	大唐集团负责运营维护及燃料采购。
La société Datang est en charge de l'exploitation de la centrale, de sa maintenance et de l'approvisionnement en combustible.	法国电力公司设立现场办公室以便监督项目的运营指标。
DSPC est le premier projet de technologie supercritique dans lequel le Groupe EDF est actionnaire.	DSPC 是法国电力集团直接投资并拥有的首个燃煤超临界项目。
Mekong Energy Company (MECO) - Vietnam	湄公能源公司(MECO)-越南
, filiale du groupe EDF, est propriétaire de la centrale de Phu My 2-2 (Vietnam).	是法国电力集团的子公司，也是越南富美第二发电厂二期的业主。
Les autres actionnaires sont le groupe Sumitomo Corporation et le groupe Tokyo Electric Power Company (TEPCO). MECO	日本住友商事株式会社 (Sumitomo) 和东京电力国际(TEPCO)是该公司的另外两家股东。
Phu My 2-2 est le premier projet de centrale de production d'électricité indépendante (Independent Power Producer - IPP) lancé au Vietnam.	富美第二发电厂二期是越南政府启动的第一个"独立发电公司"项目，采用"BOT"（建设-运营-移交）模式，完全由企业自行融资，总投资额为 4.8 亿美元。
Le projet a pris la forme d'un BOT (« Build-Operate-Transfer ») :	根据国际招标程序，湄公能源有限公司 1999 年初中标承建富美第二发电厂二期项目。
Le projet a été confié, début 1999, à Mekong Energy Company Ltd(MECO) suivant un processus d'appel d'offres international.	湄公能源有限公司负责项目的融资和建设及投运后前二十年的运行。
MECO a été créée pour assurer le financement, la construction et l'exploitation pendant 20 ans de la centrale, avec le soutien du gouvernement vietnamien, de la Banque Mondiale, de la	湄公能源有限公司负责项目的融资和建设，并负责发电厂前二十年的运行。该项目得到越南政府、世界银行、亚洲开发银行、日本出口信贷银

<b>Français</b>	<b>Chinois</b>
Banque Asiatique du Développement, du JPIC, agence de crédit-export japonaise, de Proparco, filiale de l'Agence Française de Développement, et d'un groupement de banques privées.	行 (JPIC) 、法国开发署分支机构-经济合作投资和促进公司 (PROPARCO)及一家私人银团的支持。
En savoir plus sur la centrale de Phu My 2-2	查看富美 2-2 电厂
Charbon propre	清洁煤发电
Gaz	天然气
Gaz	天然气
Beijing United Gas Engineering and Technology (BUGET) - Chine	北京优奈特燃气工程技术有限公司 (BUGET) --中国
La société BUGET est certifiée ISO 9001.	公司获得了 ISO9001 环境认证。
EDF possède 20% des parts de cette société de conception, de construction et de conseil dans le chauffage gaz.	法国电力集团持有北京优奈特燃气工程技术有限公司 (BUGET) 20%的股份，
Les autres actionnaires sont Gaz de France (20%), Golden State (20%) et Beijing Gas Group (40%).	其他股东是法国燃气公司 (20%) 、美国金州进出口有限公司 (20%) 和北京燃气集团 (40%) 。
Dans les secteurs du gaz et de la chaleur, mène 3 types d'activités pour lesquelles cette société possède les licences appropriées certifiées par le Ministère de la Construction de la Chine :	具有建设部颁发的相关资质证书，在燃气和热力行业主要经营以下三方面的业务：
BUGET	北京优奈特燃气工程技术有限公司
Conception,	设计,
Maîtrise d'ouvrage,	工程总承包,
Conseil.	咨询服务.
Mekong Energy Company (MECO) - Vietnam	湄公能源公司(MECO)-越南
Les autres actionnaires sont le groupe Sumitomo Corporation et le groupe Tokyo Electric Power Company (TEPCO).	日本住友商事株式会社 (Sumitomo) 和东京电力国际(TEPCO)是该公司的另外两家股东。
MECO	湄公能源有限公司
Phu My 2-2 est le premier projet de centrale de production d'électricité indépendante (Independent Power Producer - IPP)lancé au Vietnam.	富美第二发电厂二期是越南政府启动的第一个"独立发电公司"项目。
Le projet a pris la forme d'un « BOT » (« Build-Operate-Transfer » :	项目采用"BOT" (建设-运营-移交) 模式：
construction - exploitation - transfert) mené avec un financement entièrement privé à hauteur de 480 millions de dollars. Le projet a été confié, début 1999, à Mekong Energy Company	建设-运营-移交) 模式，完全由企业自行融资，总投资额为 4.8 亿美元。根据国际招标程序，湄公能源有限公司 1999 年初中标承建富美第二

<b>Français</b>	<b>Chinois</b>
Ltd(MECO) suivant un processus d'appel d'offres international.	发电厂二期项目。
MECO a été créée pour assurer le financement, la construction et l'exploitation pendant 20 ans de la centrale, avec le soutien du gouvernement vietnamien, de la Banque Mondiale, de la Banque Asiatique du Développement, du JBIC, agence de crédit-export japonaise, de Proparco, filiale de l'Agence Française de Développement, et d'un groupement de banques privées.	湄公能源有限公司负责项目的融资和建设，并负责发电厂前二十年的运行。该项目得到越南政府、世界银行、亚洲开发银行、日本出口信贷银行（JPIC）、法国开发署分支机构-经济合作投资和促进公司（PROPARCO）及一家私人银团的支持。
Mekong Energy Company (MECO)	湄公能源公司(MECO)
Visiter le site internet de MECO	查看湄公能源公司网站
EDF, grâce à son ingénierie, est un acteur reconnu dans la production hydraulique.	法国电力集团是水电行业的知名企业，具有雄厚的工程技术实力。
En Chine, depuis 1985, EDF a assuré de nombreuses prestations d'ingénierie pour:	集团自 1985 年以来在中国以下领域提供了工程服务：
EDF a signé des accords de partenariat avec d'importantes sociétés de production et étudie des possibilités d'investissements.	法国电力集团与中国大型电力公司签署了多项合作协议，研究投资的可能性。
des stations de Transfert d'Énergie par Pompage (STEP)	抽水蓄能电站(STEP)
par exemple le projet de Longtan (9x700 MW) et Zhanghewan en 2005;	例如 2005 年龙滩水电站(9X700 兆瓦)，张河湾抽水蓄能电站
la surveillance de la qualité de fabrication des équipements de barrages :	大坝机电设备质量监造
par exemple sur Conghua (1200 MW) en 1989, Yixing en 2002 (1000 MW) et Zhanghewan en 2003 (1000 MW);	例如：1989 年丛化抽水蓄能电站（1200 兆瓦），2002 年宜兴抽水蓄能电站（1000 兆瓦）和 2003 年张河湾抽水蓄能电站（1000 兆瓦）；
l'expertise technique de barrages :	大坝技术评估：
par exemple à sur le fleuve jaune en 2004 et Lancang Jiang en 2005.	例如 2004 年黄河流域水资源综合管理项目，2005 年澜沧江流域水资源综合管理项目。
la gestion de vallées :	流域水资源综合管理：
Enfin, grâce à ses compétences reconnues EDF a été retenue pour la construction du barrage hydraulique de Nam Theun 2 au Laos :	最终法国电力集团凭借公认的技术实力，赢得了南亚最大跨国工程-老挝南屯水电站二期项目建设合同：
le plus gros ouvrage transfrontalier d'Asie du sud.	东南亚最大的跨国工作。
Nam Theun 2 Power Company (NTPC) - Laos	老挝南屯发电有限公司 (NTPC) -老挝
La société NTPC, détenue à 40 % par EDF, a été créée en septembre 2002 au Laos pour le développement, la construction et les 25 ans d'exploitation de la centrale hydraulique de Nam Theun 2, d'une puissance de 1 070 MW.	2002 年 9 月，老挝南屯发电有限公司 (NTPC) 在老挝成立，法国电力集团持有 40% 的股份。公司除承担项目的开发和建设外，还负责装机容量为 1070 兆瓦的南屯 2 号水电站 25 年的运行。

Français	Chinois
EDF en est le principal investisseur avec 40 % du capital, 35 % étant détenus par EGCO, (société de production d'électricité thaïlandaise), 25 % par le gouvernement du Laos.	法国电力集团是南屯 2 号发电有限公司的主要投资方，持有 40% 的股份，其他股东是泰国大众电力有限公司(EGCO，35%)、代表老挝政府出资的老挝电力公司(EDL，25%)。
Un accord de concession de type BOT (« Build, Operate, Transfer ») a été conclu en octobre 2002 avec le gouvernement du Laos pour donner le droit au consortium mené par EDF de développer, de financer et d'exploiter l'ouvrage pendant 25 ans.	2002 年 10 月，老挝政府签署了 BOT (建设-经营-转让) 特许经营权协议，授权法国电力集团牵头的企业联合体开发南屯 2 号水电站项目，负责项目的融资，并承担水电站 25 年正常运行。
En 2003, les accords d'achat de l'électricité à produire à partir de cette centrale ont été signés.	2003 年，南屯 2 号水电站购电协议签署。
Les travaux de construction ont démarré en 2004 et la centrale a été mise en service commerciale le 30 avril 2010.	2004 年，工程建设正式启动，2010 年 4 月 30 日投入商业运行。
En savoir plus sur la centrale hydraulique de Nam Theun 2	查看南屯 2 水电站
Nam Theun 2	南屯 2 水电站
Naviguer sur la carte interactive du barrage de Nam Theun 2 au Laos	浏览老挝南屯 2 水电站互动图
Visiter le site internet de projet Nam Theun 2	查看老挝南屯 2 水电站网站
>> Implantations industrielles	>> 工业设施
Implantations industrielles	工业项目
La performance industrielle d'EDF résulte de sa capacité d'optimisation technique et économique de son parc de production.	法国电力集团通过电力生产系统的技术和经济优化，取得了良好的工业绩效。
Grâce aux compétences acquises en France, avec son ingénierie intégrée, le Groupe élaboré et propose des services d'ensemblier qui correspondent aux besoins des exploitants.	集团依托本国的技能专长和一体化工程管理优势，为运行单位制定和推荐可满足其需求的整体工程服务方案。
La démarche d'EDF s'appuie sur l'optimisation du retour d'expérience de construction et d'exploitation des centrales mais aussi sur la connaissance des matériels et des fournisseurs d'équipements et plus généralement du tissu industriel.	法国电力集团利用优化核电站建设和运行的经验反馈，完全掌握了设备、供应商及设备供应链的情况，今天已成为国际参照系。
Pour maintenir et enrichir ses compétences et savoir-faire thermique et, hydraulique et nucléaire, le groupe EDF développe des partenariats sous forme d'accords ou de participations avec les acteurs des programmes électriques de Chine mais aussi d'Asie du Sud (Laos, Vietnam,...).	为了保持和提升其火电、水电和核电的技能，法国电力集团通过协议或参股方式积极发展与中国和南亚地区（老挝、越南等国）电力公司的合作关系。
De cette façon, les expériences et le savoir-faire de chacun sont mis en commun et partagés.	各方通过这种合作方式，实现技术交流和经验共享。
Taishan 1 (2 X 1750 MW) - Chine – Nucléaire	台山核电站(2X1750MW)一期工程
Les travaux préliminaires du chantier de Taishan 1&2 ont démarré fin 2007, les premières réalisations de génie civil ont été réalisées à l'automne 2009, soit moins de deux ans après	台山核电站一期工程的前期工作于 2007 年年底启动，土建工程 2009 年

Français	Chinois
celui de Flamanville 3.	秋季开工，比法国弗拉芒维尔 3 号机组晚开工近两年。
Deux ans après le coulage du premier béton de l'unité 1 pour la construction de l'îlot nucléaire en octobre 2009, la pose du dôme du bâtiment réacteur de la première tranche a été réalisée avec succès le 23 octobre 2011.	1 号机组的核岛于 2009 年 10 月成功浇注第一罐混凝土，2011 年 10 月 23 日穹顶吊装成功。
La pose du dôme du bâtiment réacteur de la deuxième tranche est intervenue le 12 septembre 2012.	2 号机组于 2012 年 9 月 12 日完成核岛穹顶吊装。
Les contrats principaux pour l'îlot nucléaire et la salle des machines ont été signés avec le consortium Areva, CNPEC, CNPDC et le consortium Alstom, DEC, CNPEC, CNPDC.	核岛和汽机房的主要供货合同已与由阿海珐、中广核工程有限公司、深圳中广核工程设计有限公司组成的联合体以及由阿尔斯通、中国东方电气集团公司、中广核工程有限公司、深圳中广核工程设计有限公司组成的联合体分别签署。
Au pic de la construction, plus de soixante experts EDF seront présents sur le site de Taishan.	在施工高峰期，60 多名法国电力集团的专家参与了台山核电站的建设。
Parallèlement à la création de la joint-venture, les deux groupes ont conclu un contrat d'assistance technique qui prévoit une mise à disposition par EDF de son savoir-faire via le détachement de compétences humaines et la fourniture de documentations techniques.	在合资建设台山核电站的同时，双方签署了技术支持协议，根据协议，法方通过派遣人员和提供技术文件等形式，向中方转让技术。
Premier opérateur nucléaire en Chine, CGNPC apportera son expérience de propriétaire et d'exploitant acquise sur les centrales de Daya Bay et Ling Ao, ainsi que sa connaissance du secteur électrique nucléaire et du tissu industriel chinois.	作为中国目前最重要的核电运营商，中国广东核电集团向法方提供大亚湾和岭澳核电站的业主经验和运行经验，并提供中国核电行业及核电设备制造商的信息。
La création de la joint-venture a renforcé la solide coopération qu'EDF entretient avec la Chine et CGNPC depuis près de 30 ans.	台山核电合营公司的成立进一步加强了法国电力集团与中国以及中国广东核电集团近三十年的通力合作。
Au titre d'un accord global de coopération signé en 2007, EDF et CGNPC étudient également l'opportunité de projets communs de développement en Chine et à l'international.	根据 2007 年签署的全球伙伴关系协议，法国电力集团与中国广东核电集团还将开展研究，适时开发中国和其他国际合作项目。
L'objectif de ce partenariat est aussi de promouvoir le modèle EDF comme Opérateur A/E intégré, tout en entraînant l'industrie française.	大力发展这一合作关系也旨在推广法国电力集团的运营商/总体工程师（AE）一体化的工业模式，同时带动法国工业发展。
Pour mettre en œuvre ce partenariat, EDF a mis en place une structure basée à Shenzhen regroupant tous les métiers du nucléaire, au plus près de son partenaire chinois.	为了更好地推动这一合作关系，法国电力集团在中国广东核电集团的总部所在地深圳建立了囊括核电所有专业线的专门机构。
Nucléaire :	核电：
la Chine adopte l'EPR	中国采用了 EPR 技术
Nam Theun 2 - Laos - Hydraulique	南屯 2 水电项目-老挝-水电
Le projet a franchi en 2010 une étape importante avec l'aboutissement de la construction et le début de la phase d'exploitation.	2010 年，该项目又向前迈出了重要的一步。

Français	Chinois
La mise en service commerciale est intervenue le 30 avril 2010.	正式完工并于 2010 年 4 月 30 日投入商业运营。
Situé sur un affluent du Mékong, ce projet hydroélectrique constitue un atout majeur pour le développement du Laos ainsi que pour l'approvisionnement énergétique du quart nord-est de la Thaïlande.	南屯 2 水电站位于湄公河的一个支流，对于老挝的发展起着至关重要的作用，为泰国东北部的四分之一地区供应电力。
Cette région sera la bénéficiaire principale de l'électricité produite par la centrale.	这一地区将成为南屯 2 水电站发电后最大的受益方。
Dans cet important projet, EDF est à la fois architecte et constructeur clefs en mains, ainsi qu'actionnaire principal à 40% dans la Nam Theun 2 Power Company (NTPC).	法国电力集团既是这一大型项目的设计者、也是交钥匙工程的建设者，同时是南屯发电有限公司(NTPC)最大的股东，持有 40%的股份。
Par sa capacité à prendre en compte l'impact du projet sur les populations locales et sur l'environnement, Nam Theun 2 traduit concrètement la politique de développement durable du groupe EDF.	南屯 2 水电站非常重视工程对当地居民和环境的影响，充分体现了法国电力集团可持续发展的战略方针。
Nam Theun en images	南屯 2 水电站图片
Au Laos, le projet de centrale hydraulique Nam Theun 2 (1070 MW) est porté par la société de projet Nam Theun 2 Power Company (NTPC), dont le groupe EDF est le premier actionnaire avec 40 % des parts.	在老挝，中央液压草案南屯 2 号项目（1070 兆瓦）的支持，该项目公司南屯 2 电力公司（NTPC），法国电力集团是拥有 40%股权的最大股东。
Phu My 2-2 - Vietnam - Thermique	富美 2-2 电厂-越南-热能
D'une capacité de 715 MW, la centrale a été mise en service en février 2005.	装机容量为 715 兆瓦的厂房屋于 2005 年 2 月投入服务。
Elle bénéficie des technologies éprouvées des turbines les plus récentes, ainsi que des derniers retours d'expérience des centrales à gaz construites par EDF qui en a assuré la construction et la livraison « clé en main » et qui participe maintenant à son exploitation.	这一项目的汽轮机采用了最新的、经过验证的技术，并充分吸取了法国电力集团燃气机组最新的反馈经验。法国电力集团以"交钥匙"模式承担工程的建设，并参与电厂的运行。
EDF accompagne depuis plus de 15 ans le développement économique du Vietnam et, au travers de Phu My 2-2, renforce ses liens de coopération avec les électriciens et le gouvernement vietnamien.	十五年来，法国电力集团积极参与越南经济发展，通过建设富美第二发电厂二期项目，进一步加强了与越南电力公司和越南政府的合作关系。
La centrale Phu My 2.2 est le premier investissement privé réalisé au Vietnam sous forme de BOT (Build-Operate-Transfer) et attribué après un appel d'offres international.	富美第二发电厂二期是越南第一个通过国际招标的"BOT"（建设-运营-移交）非国有投资项目。
A l'issue de la période de concession de 20 ans, la centrale sera transférée aux autorités vietnamiennes.	二十年特许经营期满后，电厂将移交给越南政府。
Phu My 2-2, qui représente environ 5% de la production d'énergie électrique du pays, valorise les ressources gazières nationales et contribue au développement rapide du Vietnam.	富美第二发电厂二期的发电量占全国总发电量的 5%，通过提升越南国内天然气资源的价值，为越南快速发展做出了重要贡献。
Phu My est également un projet qui s'inscrit dans une logique de développement durable.	富美第二发电厂二期同时也是一个可持续发展项目，厂房与周围环境协调一致。

Français	Chinois
La centrale est intégrée dans son environnement vietnamien et respecte les plus hauts standards environnementaux et de sécurité.	运营单位采用最高标准的环境和安全规范。
La centrale a reçu les certifications ISO 14001 en octobre 2006, OHSAS 18001 en décembre 2007, et ISO 9001 en octobre 2010.	2006年十月和2007年十二月分别获得ISO14001环境认证和OHSAS18001职业健康和安全管理认证，2010年10月获得ISO9001质量体系认证。
Laibin B - Chine - Thermique	来宾B电厂
Détenue par la société FIGLEC, filiale à 100 % du groupe EDF, elle dispose de deux unités de 360 MW, soit une puissance totale de 720 MW.	广西来宾法资发电有限公司(FIGLEC)是法国电力集团的全资子公司，拥有两台单机容量为360兆瓦的机组，总装机容量720兆瓦。
C'est le premier projet de type « BOT » (« build, operate and transfer ») dans le secteur électrique chinois.	这是中国电力行业第一个BOT（建设-运营-移交）项目。
La centrale doit contractuellement être transférée au gouvernement du Guangxi en 2015.	该电厂将于2015年移交给广西政府。
La présence d'EDF dans cette province a fortement contribué au développement économique de la région grâce à un partenariat étroit avec les exploitants agricoles voisins, les écoles et la municipalité pour le respect de l'environnement, la promotion des métiers de l'électricité et la coopération culturelle.	法国电力集团积极参与广西壮族自治区电力建设，与电厂周边的农民、学校和来宾市政府在环保、电力职业技术推广及文化领域建立了密切的合作伙伴关系，为自治区经济发展做出了重要贡献。广西来宾发电运营维护有限公司（Synergie，法国电力集团控股85%的子公司）负责电厂的运营和维护。
L'exploitation et la maintenance (gérées par la société Synergie, filiale à 85 % du Groupe) s'appuient intégralement sur des ressources locales et 50 % des équipements ont été achetés en Chine.	电厂运行和维护完全依托地方资源，50%的设备在中国采购。
Shandong - Chine - Thermique	山东火电项目
La société SZPC, société par action du groupe EDF, est propriétaire, dans la province du Shandong, de 3 centrales thermiques à charbon et à l'antracite, d'une puissance totale de 3 000 MW.	山东中华发电有限公司（SZPC，法国电力集团的子公司），是山东三座燃煤和无烟煤电厂的业主单位，总装机容量3000兆瓦。
La centrale de Shiheng (4 x 315 MW) a été mise en service en 1997.	石横电厂(4x315MW)：1997年投产运行。
La centrale de Heze (2 x 300 MW sous-critique à l'antracite) est en exploitation commerciale depuis 2003.	荷泽电厂(2x300MW)：2003年投产运行。
La centrale de Liaocheng (2 x 600 MW sous-critique à l'antracite) a été mise en service commercial en 2004.	聊城电厂(2x600MW)：2004年投产运行。
La construction des centrales a été confiée à un consortium incluant EDF.	电厂的建设由包括法国电力集团在内的一家联合体承担。
L'exploitation des centrales, la fourniture du combustible et l'achat de l'électricité produite sont de la responsabilité de SEPCO.	山东电力集团公司负责电厂的运营、燃料供应和购电。

<b>Français</b>	<b>Chinois</b>
Fonctionnant selon le modèle « IPP » (Independent Power Producer), les 3 centrales ont fourni, en 2012, 4,7% de l'électricité du Shandong (96 millions d'habitants).	这三家电厂均采用独立发电公司 (IPP) 的运作模式, 2012 年为山东省 (9600 万人口) 提供了 4,7% 的电力。
Leur excellente disponibilité démontre à la fois la qualité de leur construction et la qualité de l'exploitation.	机组实现了高负荷因子运行, 说明建设质量和运营质量都是十分过硬的。
Daya Bay - Guangdong, Chine - Nucléaire	广东大亚湾-广州, 中国-核电站
De 1984 à 1994, EDF a dirigé, pour le compte de la société propriétaire, la construction et la mise en service de deux réacteurs PWR 2 x 1 000 MW, grâce au savoir-faire de son ingénierie.	1984 年至 1994 年, 法国电力集团受业主公司委托, 利用其工程技术实力, 负责组织 2x1000 兆瓦压水堆的建设和运行。
En pointe, près de 100 salariés d'EDF ont travaillé sur le site.	在建设高峰期, 近一百名法国电力集团工程技术人员在现场工作。
Les excellentes performances de cette centrale constituent une des principales références du Groupe en Chine.	大亚湾核电站出色的运行绩效是法国电力集团在中国的主要参照系之一。
Aujourd'hui, EDF participe à son exploitation par l'intermédiaire de contrats d'assistance et de transfert de technologie.	目前, 法国电力集团与业主以技术支持和技术转让合同方式, 参与大亚湾核电站的运行管理。
Ling Ao 1 et 2- Guangdong, Chine - Nucléaire	广东岭澳 1-2 期核电站, 中国-核电站
Identique à celle de Daya Bay, cette centrale en est la suite logique :	岭澳核电站是大亚湾核电站的后续项目, 采用了翻版技术 :
quelques dizaines d'ingénieurs d'EDF ont assisté et conseillent encore les responsables locaux sur la construction et l'exploitation des deux premières tranches mises en service en mai 2002 et janvier 2003 et des deux secondes tranches de Ling Ao phase II mises en service en septembre 2010 et en août 2011.	法国电力集团几十名工程师为岭澳核电站 2002 年 5 月和 2003 年 1 月运行投产的一期两台机组以及 2010 年九月和 2011 年八月运行投产的二期两台机组的建设和运行都提供了技术支持和咨询服务。
Dans ce cadre, EDF a signé en avril 2005 un contrat d'assistance avec CNPEC (China Nuclear Power Energy Co.).	005 年 4 月, 法国电力集团与中国广东核电工程公司签署了一份新的技术支持合同, 同时还长期参与中方核电运营公司的单项作业。
D'autres opérations ponctuelles associent régulièrement EDF et les opérateurs chinois du nucléaire.	同时还长期参与中方核电运营公司的单项作业。
En présence des deux Présidents de République française et chinoise, le Président d'EDF a signé le 26 octobre 2006 un accord de partenariat industriel avec CGNPC (China Guangdong National Power Co.) qui a prolongé la coopération entre les partenaires dans le nucléaire où EDF souhaite investir, en associant les compétences de toute la filière française.	在中法两国国家元首的见证下, 法国电力集团董事长与中国广东核电集团董事长 2006 年 10 月 26 日签署了工业合作伙伴协议。双方将利用法国核电的技术和经验, 继续在法国电力集团希望投资的核电领域开展合作。
EDF en Asie	法国电力集团业务遍布亚太地区
Découvrir la carte des implantations en Asie	查看亚太地区代表机构和子公司分布图
Nucléaire	核电

Français	Chinois
Le développement de l'énergie nucléaire est un enjeu majeur pour la Chine et le reste du monde dans le cadre de la préservation de l'environnement et de la réduction de l'effet de serre.	发展核能对中国和全球都具有非常重要的意义，是保护环境和减缓温室效应十分重要的途径。
C'est pourquoi l'industrie nucléaire chinoise connaît une expansion croissante depuis les 20 dernières années en s'appuyant sur des compétences de haut niveau en matière de recherche et développement.	因此，二十年来，中国加大了研发力度，核电建设快速发展。
Dans ce cadre, EDF a mis en œuvre une stratégie d'intégration dans des partenariats de long terme, avec un accompagnement de l'industrie nucléaire chinoise vers son autonomie à travers un programme nucléaire réussi.	在这种背景下，法国电力集团实施长期合作伙伴关系一体化战略，支持中国核电建设，实现核电自主化目标。
De nombreux projets sont menés avec une coopération franco-chinoise très active, notamment dans le cadre de la mise en œuvre opérationnelle des centrales nucléaires de Daya Bay, Ling Ao (phases 1 et 2), mais aussi Qinshan 2 et Tianwan.	中法双方积极推动开展了多个合作项目，如大亚湾核电站和岭澳核电站（1期和2期）的运行、秦山2期和田湾核电站的相关项目。法国电力集团自1984年开始负责大亚湾项目的各项技术工作：
A Daya Bay, EDF a assuré dès 1984 la responsabilité technique de la conception d'ensemble, la surveillance des fabrications, la maîtrise d'ouvrage de la construction et la mise en exploitation de la centrale.	工程总体设计、设备监造、建设总承包和核电站运行。2009年法国电力集团和中国广东核电集团合资建立了广东台山核电合营有限公司（TNPJVC），共同建设和运营台山核电站两台EPR机组。
Daya Bay et Ling Ao - Chine	大亚湾核电站和岭澳核电站
Après avoir conduit la conception, la construction et la mise en service en 1994 de Daya Bay (2 réacteurs nucléaires de 1000 MW chacun), puis assisté la société propriétaire China Guangdong Nuclear Power Co.	法国电力集团承担了大亚湾核电站（两台1000兆瓦机组）的设计和建設，1994年投产运行。
(CGNPC) pour la construction des deux tranches de la centrale de Ling Ao phase I (2 × 1 000 MW), mises en service respectivement en 2002 et 2003, EDF apporte aujourd'hui une assistance à la société Daya Bay Nuclear Operation and Management Co. Ltd dans le domaine de l'exploitation.	此后，集团协助业主单位中国广东核电集团建设岭澳核电站一期的两台机组（2×1000兆瓦），分别于2002年和2003年投产运行。
Les performances enregistrées depuis leur mise en service constituent une des principales références du Groupe en Chine.	目前集团仍为大亚湾核电运营管理有限公司提供运行技术支持。
EDF est également intervenue en assistance à la filiale de CGNPC, China Nuclear Power Energy Corporation (CNPEC) sur le projet Ling Ao phase II qui consistait à construire deux nouvelles tranches de 1 000 MW sur ce site.	大亚湾和岭澳核电的运行绩效已成为法国电力集团在中国的重要参照项目。
Les deux unités de Ling Ao phase II ont été mises en service respectivement en septembre 2010 et en août 2011.	另外，法国电力公司为岭澳核电站二期（两台1000兆瓦机组）工程管单位——中广核工程公司（中广核集团子公司）也提供技术支持，两台机组已分别于2010年九月和2011年八月投产运行。
En savoir plus sur la centrale de Daya Bay	查看大亚湾核电站

Français	Chinois
En savoir plus sur la centrale de Ling Ao	台山核电站一期工程
Taishan 1&2 - Chine	这是中国签署的第一个中外合资核电建设项目协议。
Premier accord signé pour un investisseur étranger en Chine dans la production d'électricité nucléaire.	2006年10月, 法国电力集团和中国广东核电集团宣布建立工业合作伙伴关系, 2008年8月10日在北京签署了关于合资建立广东台山核电合营有限公司 (TNPJVC) 协议。
Faisant suite au partenariat industriel annoncé en octobre 2006, EDF et l'électricien chinois China Guangdong Nuclear Power Holding Company (CGNPC) ont concrétisé le 10 août 2008, à Pékin, les accords finaux de création d'une joint-venture dénommée «Taishan Nuclear Power Joint Venture Company Limited » (TNPJVC), dont l'objet est de construire et d'exploiter deux centrales nucléaires de technologie EPR à Taishan, dans la province du Guangdong, sur le modèle du réacteur EPR actuellement construit par EDF à Flamanville en Normandie.	双方将参照法国电力集团弗拉芒维尔核电站 (位于诺曼底地区) 建设 EPR 机组的模式, 共同建设和运营台山核电站两台 EPR 机组。法国电力集团持有台山核电合营有限公司 30% 的股份, 经营期 50 年。
La participation d'EDF au sein de TNPJVC s'élève à 30 % pour 50 ans, soit la durée maximale autorisée pour une joint-venture en Chine.	这是目前中国允许的中外合资经营企业的最高期限。
Le Groupe devient ainsi pour la première fois investisseur dans la production nucléaire dans ce pays.	法国电力集团因此成为第一个在中国核电领域投资的外国企业。
En savoir plus sur la centrale de Taishan 1	查看台山核电站一期工程
>> Activités d'EDF en Asie	>>法国电力集团亚洲地区业务概览
Présentation des activités d'EDF en Asie	法国电力集团亚洲地区业务发展概况
Activités du Groupe en Chine	法国电力集团在华业务发展概况
Présent depuis près de 30 ans en Chine au travers de prestations de conseil dans les domaines et ,le groupe EDF est aujourd'hui l'un des plus importants investisseurs étrangers dans la production d'électricité par ses participations dans des d'une puissance totale installée de 4920 MW.	近三十年来, 法国电力集团为中方提供了大量和咨询服务, 并投资建设了总装机容量为 4920 兆瓦的火电项目, 现已成为中国最大的外国电力投资商之一。
EDF développe des partenariats lui ouvrant de nouvelles perspectives d'investissement, dans le nucléaire, le thermique charbon technologiquement le plus avancé, l'efficacité énergétique, les énergies renouvelables, le transport, la distribution d'électricité.	法国电力集团与中方建立的合作关系使它在核电、最先进的、能源效率、可再生能源、以及输配电领域都获得了新的投资发展前景。
nucléaire	核电
hydraulique	水电
centrales thermiques au charbon	煤电技术
Activités du Groupe en Asie du Sud-Est	法国电力集团在东南亚地区业务发展概况

Français	Chinois
L'activité du groupe EDF en Asie du Sud-Est est centrée sur le développement du secteur électrique de la zone du Grand Mékong dont la Thaïlande et le Vietnam sont les moteurs.	法国电力集团东南亚地区的主要业务是开发大湄公河地区的电力项目。泰国和越南是该地区经济增长的发动机。
La région du Mékong offre des opportunités de type « Independent Power Plants » (IPP), comme et (Vietnam).	湄公河地区为集团提供了以"独立发电厂 (IPP)"模式建设老挝和越南燃气电厂的机遇。
Dans cette perspective, EDF étudie l'intérêt de sa participation, au travers de partenariats, à la conception, à la construction et à l'exploitation de nouvelles centrales de production thermique, hydraulique et, à plus long terme, nucléaire.	鉴于这一前景，法国电力集团正在开展研究，拟通过合作方式，参与火电和水电新项目以及今后核电项目的设计、建设和运行。
Nam Theun 2	南屯 2 号
Phu My2.2	富美 2.2
L'enjeu asiatique	来自亚洲的挑战
Partenariats industriels	工业合作伙伴关系
La performance industrielle d'EDF résulte de sa capacité d'optimisation technique et économique de son parc de production.	法国电力集团通过对电力生产设施的技术和经济优化，取得了良好的工业绩效。
Grâce aux compétences acquises en France, avec son ingénierie intégrée, le Groupe élabore et propose des services d'ensemblier qui correspondent aux besoins des exploitants.	集团依托本国的技能专长和一体化工程管理优势，为运行单位制定和推荐满足其需求的整体工程服务方案。
La démarche d'EDF s'appuie sur l'optimisation du retour d'expérience de construction et d'exploitation des centrales mais aussi sur la connaissance des matériels et des fournisseurs d'équipements et plus généralement du tissu industriel.	法国电力集团利用优化核电站建设和运行的经验反馈，完全掌握了设备、供应商及工业制造体系的情况，目前已成为国际参照样板。
Pour maintenir et enrichir ses compétences et son savoir-faire thermique, hydraulique et nucléaire, le groupe EDF développe des partenariats sous forme d'accords ou de participations avec les acteurs des programmes électriques de Chine mais aussi d'Asie du Sud (Laos, Vietnam,...).	为了保持和提升其火电、水电和核电的技能和实力，法国电力集团通过协议或参股方式积极发展与中国和南亚地区（如老挝、越南等国）电力公司的合作伙伴关系。
De cette façon, les expériences et le savoir-faire de chacun sont mis en commun et partagés.	各方通过这种合作方式实现技术交流与经验共享。
Transport et distribution :	输配电：
des prestations de service	技术支持服务
Partenaire de State Grid Corporation of China, de China Southern Grid et d'acteurs locaux de gestion de réseaux, EDF fournit de nombreuses prestations d'assistance technique et de formation dans le domaine de la gestion des réseaux du transport et de la distribution.	法国电力集团为其合作伙伴——国家电网公司、中国南方电网公司以及多家地方电网公司提供了多项关于输配电网管理的技术服务和培训。
La présence du groupe EDF en Chine évolue vers un partenariat industriel de long terme reposant sur des projets d'investissements conjoints avec des sociétés chinoises dans le domaine de la conception, de la construction et de l'exploitation dans le secteur électrique.	法国电力集团在中国的发展方向是依托与中国企业共同投资项目而结成长期工业合作伙伴关系。目前主要业务集中在电力项目的工程设计、建

Français	Chinois
	设和运行，适时还将在输配电领域开展合作。
Depuis septembre 2011, ERDF-I est présent en Chine et promeut, dans la continuité des contacts et visites préalablement réalisés avec EDF Chine, les coopérations et projets potentiels avec cinq partenaires principaux.	法国配电公司国际部自 2011 年九月起在中国设立人员，在法国电力集团在中国输配电方面做的一些前期工作的基础上继续同五大主要合作伙伴发展潜在合作项目。
La cible à long terme est de participer au management des distributeurs pour améliorer leur performance en utilisant du savoir-faire et des technologies.	长期目标是运用自身的技能和技术帮助提高配电管理质量。
Mentions Légales	法律申明
La médiathèque EDF	法国电力公司文库
Organisation en Asie > La délégation Japon-Corée	亚洲地区组织机构>日韩代表团
La délégation Japon-Corée	法国电力集团日韩代表团
La Délégation EDF Japon - Corée a été créée en 2005 pour coordonner les échanges et projets entre le groupe EDF et ses partenaires Japonais et Coréens en cohérence avec sa stratégie globale. Le bureau de représentation est localisé à Tokyo.	法国电力集团驻日韩代表团成立于 2005 年，总部设在日本东京，在集团全球战略的框架下，负责与日韩合作伙伴开展沟通，做好项目的组织协调工作。
La mission de la délégation Japon-Corée Elle a pour mission de faciliter les coopérations bilatérales EDF - Japon / Corée sur tous les thèmes liés aux activités du groupe ainsi que de conduire une veille technologique et économique.	日韩代表团的职责代表团的职责是开展经济和技术跟踪，满足日韩相关单位的要求，协助引导与法国电力集团开展业务合作。在高附加值领域，可通过建立伙伴关系、技术交流等形式开展合作。
Grâce à cette présence locale, la délégation Japon - Corée permet de mettre en œuvre des échanges et partenariats sur des thèmes qui représentent de fortes valeurs ajoutées pour les métiers du Groupe.	在核能、能源和研究领域，法国电力集团与日韩两国电力公司具有共同战略利害关系。
Depuis l'accident nucléaire de Fukushima, l'amélioration globale des critères de sûreté nucléaire conduit à un renforcement des efforts de coopération entre EDF et les organisations nucléaires Japonaises.	由于福岛核事故，核安全标准全面改进导致了加强法国电力集团和日本核组织之间的合作努力的。
Riches d'industries technologiques de pointe, le Japon et la Corée représentent de multiples enjeux pour le Groupe EDF.	丰富的高科技产业，日本和韩国都为法国电力集团多重挑战。
Les défis énergétiques du Japon post-Fukushima et de la Corée en plein essor économique pourraient permettre des progrès technologiques importants dans les nouvelles technologies de l'énergie.	日本福岛事件和韩国经济蓬勃发展后的能源挑战可能导致新能源技术显著的技术进步。
Découvrez la délégation Japon-Corée	查看日韩代表团
Contact	联系方式
Urban Toranomom, BLDG, 5F, 1-16-4 Toranomom, Minato-ku, Tokyo 105-0001 Japan	虎门市，，虎门港区大厦 5 楼 1-16-4，日本东京 105-0001

<b>Français</b>	<b>Chinois</b>
EDF - délégation Japon-Corée	法国电力集团日韩代表团
Nous contacter	联系我们
Organisation en Asie La direction Asie-Pacifique	亚洲地区组织机构亚太区总部
La direction Asie-Pacifique	法国电力集团亚太区总部
Les activités d'EDF se concentrent sur la Chine et sur la région du Grand Mékong, zones à fort développement, dans lesquelles EDF souhaite consolider et poursuivre ses investissements.	法国电力集团亚太区致力于中国和大湄公河区域等经济发展迅猛地区的业务发展，巩固和继续开发投资项目。
Au Japon et en Corée du Sud, EDF assure une veille active et procède à des échanges technologiques (ingénierie, R&D).	在日本和韩国主要开展工程和研发信息跟踪和技术交流。法国电力集团参与中国等亚洲国家的发展，这对保证其工业技术长期处于国际先进水平具有十分重要的意义。
Le principal enjeu de la présence du Groupe en Asie et particulièrement en Chine est C'est en effet dans cette zone que se déplace actuellement le centre de gravité de l'industrie électrique mondiale, soutenu par d'importants programmes de R&D et de construction de moyens de production et de transport.	在重要的研发规划和发输电项目的支撑下，世界电力工业重心目前已转移到亚太地区。
Grâce à sa présence depuis plus de 20 ans dans la zone et les relations mises en place au niveau institutionnel et industriel, EDF a aujourd'hui le maintien au niveau mondial de sa compétence industrielle sur le long terme.	法国电力集团二十多年来始终参与亚洲地区的发展，与政府部门和企业建立了密切的关系。
l'opportunité de prendre une part active à son développement, dans une optique de valorisation de son savoir-faire dans le nucléaire comme dans les autres technologies de production.	今天，适逢亚洲发展机遇，法国电力集团将积极参与，充分利用其核电和其它电力行业的技术资源和优势。
Une équipe au service du projet industriel du Groupe en Asie	服务于工业项目集团的亚洲团队
Directeur de la direction Asie-Pacifique	亚太区总裁
Directeur adjoint Ressources Humaines et Services Corporate	人力资源和企业沟通副总裁
Martin Leys	马乐思
Directeur de la division Chine	中国首席执行官
Directeur financier	财务总经理
Jing Zeng	曾静
Directeur de la division Asie du Sud	南亚首席执行官
Jean-Christophe Philbé	Jean-ChristophePhilbe

<b>Français</b>	<b>Chinois</b>
Directeur de la délégation Japon-Corée	驻日韩总代表
Thierry Knockaert	ThierryKnockaert
EDF en Asie	法国电力集团业务遍及亚太地区
Découvrir les bureaux de représentations de EDF en Asie	查看法国电力集团亚太地区代表处和子公司
Organisation en Asie La division Asie du Sud	亚洲地区组织机构南亚分部
La dynamique économique de l'Asie du Sud incite EDF à y développer des projets avec ses partenaires industriels, afin de poursuivre ses activités d'ingénierie des réseaux électriques et de production hydraulique et thermique.	亚洲地区经济增长强劲，激励法国电力集团与其工业合作伙伴携手开发该地区的电网、水电和火电项目。
Des partenariats stratégiques	战略合作伙伴关系
Au sein de l'Association of South East Asian Nations (ASEAN), les pays de la zone du « Grand Mékong » (Thaïlande, Vietnam, Laos, Birmanie et Cambodge) poursuivent l'objectif d'une intégration progressive du bassin du Mékong au niveau électrique, économique et politique, dont la Thaïlande et le Vietnam sont les moteurs.	东南亚国家联盟（ASEAN）大湄公河地区各国（泰国、越南、老挝、缅甸和柬埔寨）正在逐步推动湄公河流域电力、经济和政治一体化目标。
Le groupe EDF est le partenaire stratégique de nombreux pays membres de l'ASEAN.	泰国和越南是该地区的经济引擎。法国电力集团与许多东盟成员国结成了战略合作伙伴关系。
La mission de la Division Asie du Sud est de développer des infrastructures électriques avec ses partenaires locaux, et recouvrent deux types d'enjeux :	与当地合作伙伴共同开发电力基础设施是法国电力集团南亚分部的职责，主要包括两个层面：
technique et économique d'une part et acceptation par les populations locales d'autre part.	技术经济和公众接受。
La Division est basée à Bangkok. Elle pilote des bureaux de représentation d'Hanoï (Vietnam) et de Delhi (Inde).	南亚分部设在曼谷，负责指导河内（越南）、万象（老挝）和德里（印度）代表处的工作。
La Division assure également le pilotage des deux filiales de la région :	南亚分部还负责指导法国电力集团该地区两家子公司的工作：
et .	和.
MECO	湄公能源公司
NTPC	南屯 2 发电公司
Les bureaux de représentation en Asie du Sud	南亚分部各代表处
Les bureaux de représentation assurent l'interface avec les différents acteurs régionaux du secteur de l'énergie en Asie du Sud.	各代表处负责与南亚地区能源机构和企业开展接口与沟通工作。
Découvrez le bureau de représentation en Thaïlande	查看泰国代表处

<b>Français</b>	<b>Chinois</b>
Découvrez le bureau de représentation au Vietnam	查看越南代表处
Découvrez le bureau de liaison en Inde	查看印度联络处
Division Asie du Sud en Thaïlande	法国电力集团泰国代表处
Hanoi Central Office Building Suite 1705 -17th floor 44 B Ly Thuong Kiet Hanoi, Vietnam	河内中央办公楼 1705 室，17 楼 44B 阮文黎商信武文杰河内，越南
Division Asie du Sud au Vietnam	法国电力集团越南代表处
Division Asie du Sud en Inde	法国电力集团印度联络处
Organisation en Asie La division Chine	亚洲地区组织机构中国分部
Présente en Chine depuis près de 20 ans, la Division Chine d'EDF est installée à Pékin avec l'objectif d'aider le Groupe à devenir un des maîtres d'ouvrage du plus grand programme électrique au monde.	二十年前，法国电力集团在北京设立了中国的分部，其职责是协助集团进入中国这一全球最大的电力市场，使其成为项目业主单位之一。
La stratégie du Groupe EDF en Asie	法国电力集团亚洲发展战略
Le groupe EDF a mis en place une stratégie d'intégration grâce à des partenariats de long terme. Il peut ainsi prendre part aux nouveaux développements technologiques dans les domaines , et .Les activités d'EDF en Chine sont portées par :	法国电力集团依托长期合作伙伴关系，制定了一体化发展战略，将参与和领域的新技术开发项目，法国电力集团中国分部的主要业务部门是：
thermique	火电
Le département « Ingénierie industrielle » :	工业工程部：
dispose d'un réseau de compétences et expertise en conception et conduit les activités techniques d'EDF en Chine.	拥有设计方面的技术与评估网络，负责组织管理法国电力集团在华各项技术活动；
Il contrôle les performances des filiales d'EDF en Chine et nourrit en retour la maîtrise industrielle d'EDF en relation étroite avec les énergéticiens avec qui le Groupe développe ses projets.	监管集团在华子公司的绩效，加强与能源项目协作单位的合作，向子公司提供集团的工程管理经验；
Le département « Investissement et développement » :	投资与开发部：
développe les projets d'investissement d'EDF en Chine.	开发法国电力集团在中国的投资项目；
Le département « Energie nucléaire » :	核能部：
porte les activités d'EDF dans le nucléaire sous toutes ses formes: services et investissements.	通过咨询服务、投资等各种形式，开展集团核能领域的各项业务；
Le département « Support » :	支持部：
gère les ressources humaines et financières, et assure la logistique nécessaire aux activités de la Division Chine.	负责管理中国分部的人力资源、财务和后勤服务。

<b>Français</b>	<b>Chinois</b>
Les bureaux de représentation d'EDF en Chine	法国电力集团中国分部各代表处
Les bureaux de représentations en Chine assurent l'interface avec les différents acteurs régionaux du secteur de l'énergie.	法国电力集团中国分部各代表处负责与当地能源机构和企业开展接口与沟通工作。
Découvrez les bureaux de représentation en Chine	查看中国分部各代表处
58, Mao Ming Nan Road Jin Tai Office Building, Room 407 Shanghai 200020 China	中国 200020 上海市卢湾区茂名南路 5 8 号锦泰办公楼 407 室
EDF à Shanghai	法国电力集团中国分部上海联络处
LA6215, Technical Centre, Daya Bay Site Shenzhen 518124 China	中国 518124 深圳大亚湾核电基地技术中心 LA6215
EDF à Daya Bay	法国电力集团中国分部大亚湾代表处
Nos filiales en Chine	在中国的子公司
Filiales d'EDF en Asie	在中国的子公司
Sites de production	工业设施
Implantations	代表机构和子公司
Retour	返回
Sites de production	生产基地
Présentation de EDF en Asie	法国电力集团亚洲地区业务概况
Les activités du groupe EDF conduites par la Direction Asie-Pacifique, se concentrent sur la Chine et sur la région du Grand Mékong, des pays à fort développement.	法国电力集团亚太区总部致力于中国和大湄公河区域等经济发展迅猛地区的业务发展。
L'investissement dans le secteur de la production électrique en Asie et particulièrement en Chine, constitue un enjeu industriel pour le groupe EDF	投资亚洲国家，尤其是中国的电力行业对法国电力集团具有重要产业意义。
En complément des projets comme l'EPR, les nouveaux projets dans cette zone donneront au Groupe l'accès aux innovations technologiques et lui permettront dans le même temps de valoriser son savoir-faire industriel, en particulier nucléaire.	除 ERP 项目外，亚洲地区的新项目将为集团提供技术创新机会，并有利于充分利用其核电等行业的技术资源。
EDF maintiendra, ainsi, ses atouts concurrentiels et technologiques dans un contexte de compétition internationale pour la relance du programme nucléaire mondial, pour l'équipement de pays émergents et dans la perspective du renouvellement du parc français.	面对当前全球核电复苏的国际竞争局面，法国电力集团将继续保持技术竞争优势，积极参与新兴市场国家的建设，同时着手本国核电站的更新换代。
Les activités d'EDF en Asie	法国电力集团亚洲地区业务概况
Les activités d'EDF en Asie (Chine, Thaïlande, Vietnam, Laos) s'inscrivent dans une stratégie de développement.	推动亚洲地区（中国、泰国、越南、老挝）的业务发展是实施法国电力集团发展战略的重要举措。

<b>Français</b>	<b>Chinois</b>
Elles se traduisent par la participation du Groupe dans des projets de longue durée, marqués par un esprit de coopération et de partenariat, dans le respect des valeurs sociales et environnementales du Groupe.	法国电力集团积极参与长期发展项目，致力于建立合作和合作伙伴关系，信守企业的社会和环境价值理念。
Elles sont pilotées par la direction Asie-Pacifique du Groupe, installée à Pékin.	法国电力集团亚太区总部设在北京，负责指导该地区的业务发展。
Découvrez les installations industrielles et les filiales associées en Chine, au Laos et au Vietnam.	查看中国、老挝、越南的相关工业项目和子公司。
Découvrez les partenariats industriels autour du nucléaire, du gaz naturel, du charbon propre et de l'hydraulique.	查看核电、天然气、洁净煤和水电项目的合作伙伴。
L'organisation d'EDF en Asie	亚洲地区的组织机构
Le groupe EDF en Asie est représenté par la direction Asie-Pacifique. Le Directeur est Monsieur Hervé Machenaud.	法国电力集团驻亚洲的代表机构是亚太区总部，马识路是亚太区总裁。
La direction est pleinement responsable de la conduite des activités du groupe EDF pour l'ensemble de la région.	亚太区总部全面负责指导法国电力集团亚太地区的业务发展。
L'organisation EDF en Asie est composée:	亚太区各机构包括：
D'une équipe au service du projet industriel du Groupe en Asie.	一个为集团亚洲工业项目提供服务的团队：
De deux organisations au service des activités du Groupe et de ses filiales locales.	两个为集团及地区子公司拓展业务服务的团队：
D'un bureau de représentation EDF.	一个法国电力集团代表处：
La délégation Japon-Corée	驻日韩代表团
Henderson Centre, Tower 2, Floor 12 18 Jianguomennei Avenue Beijing 100005 China	中国 100005 北京建国门内大街 18 号恒基中心 2 座 12 层
EDF - direction Asie-Pacifique	法国电力集团亚太区总部
Actualités	新闻
Résultats semestriels 2013 en hausse...	法国电力集团 2013 年上半年业绩...
EPR de Flamanville :	法国 EPR 核电站建设的重要里程碑：
pose du dôme spectaculaire...	法国电力集团成功吊装佛拉芒维勒 EPR 核电站穹顶...
Présence et participations	代表处与参股项目
Le groupe EDF participe à de grands projets énergétiques.	法国电力集团以参股方式参与重大能源项目的建设
Découvrir nos implantations en Asie	查看法国电力集团在亚洲的工业项目
Organisation d'EDF en Asie	法国电力集团亚洲组织机构

Français	Chinois
Les activités du groupe EDF conduites par la Direction Asie-Pacifique, se concentrent sur la Chine et sur la région du Grand Mékong, des pays à fort développement.	亚太总部负责指导开展集团亚太地区的业务活动，重点是中国和大湄公河区域等经济发展迅猛的地区。
Découvrir l'organisation d'EDF en Asie	查看法国电力集团亚洲组织机构
Toutes nos activités en 3D	法国电力集团业务三维展示
Le contenu de cette page nécessite une version plus récente d'Adobe Flash Player.	本页的内容需要最新的 AdobeFlashPlayer 版本。
Les dates clés du Groupe	法国电力集团重大事件
création d'EDF (statut d'EPIC) mise en service sur une période de 20 ans de 54 tranches nucléaires représentant une puissance installée de 56 600 MW.	法国电力公司成立（工商企事业单位）54 台核机组在 20 年内陆续建成并投入运行，总装机容量 56600 兆瓦。
EDF devient une Société Anonyme à conseil d'administration introduction en Bourse Démarrage de la construction de l'îlot nucléaire de l'EPR à Flamanville.	法国电力公司改制，成为董事会制股份有限公司。公司股票正式上市。
Aujourd'hui, le parc nucléaire d'EDF SA dispose de 58 tranches nucléaires et d'une capacité installée de 63 100 MW	目前，法国电力集团共有 58 台核机组，总装机容量 63100 兆瓦。
à partir des années 70 :	从上世纪 70 年代起：
Identité d'entreprise	企业特性
Valeurs d'entreprise	企业价值观
>> Valeurs > Ethique et gouvernance	>>企业价值观>行为准则与管理
L'ambition d'EDF est de contribuer à bâtir un avenir meilleur fondé sur le développement durable.	“遵循可持续发展理念，为创建更美好的未来做贡献”是法国电力集团的远大抱负。
Nos solutions sûres et fiables nous permettent de répondre à la croissance des besoins énergétiques dans le monde, tout en luttant contre le changement climatique et en préservant les ressources naturelles.	我们掌握各种安全可靠的解决方案，可满足全球不断增长的能源需求，并能应对气候变化和保护自然资源的挑战。
Nous construisons un avenir meilleur en produisant des énergies propres et en réduisant constamment leur impact environnemental.	我们生产清洁能源，不断减少对环境的影响，努力创建更美好的未来。
Les valeurs d'EDF:	法国电力集团的企业价值观：
Dès les années 2000, il nous est apparu nécessaire de formuler l'éthique et les valeurs qui guident notre action et nos relations avec nos parties prenantes.	自 2000 年以来，集团确定了必要的行为准则和企业价值观，指导我们的行为和合作伙伴的关系。
Les 5 valeurs qui animent notre démarche :	激励我们行动的五大价值观是：
le respect de la personne,	尊重个人,

<b>Français</b>	<b>Chinois</b>
la responsabilité environnementale,	环境责任,
la recherche de la performance,	争取绩效,
l'engagement de solidarité,	团结互助,
l'exigence d'intégrité.	廉洁自律.
Les sociétés du Groupe travaillent actuellement à l'élaboration d'un référentiel qui sera traduit par une politique éthique commune.	目前，集团各公司正在制定诠释共同行为准则方针的基准参照。
Pour en savoir plus	了解更多的相关信息
Global Compact EDF est signataire du depuis 2001	法国电力集团 2001 年签署了联合国全球契约 (GlobalCompact)
EDF participe au Global Reporting Initiative (GRI)	法国电力集团参与全球报告倡议组织 (GRI) 的相关工作
L'alerte éthique nous permet de recueillir les manquements au respect de nos valeurs	举报机制有利于我们掌握违背价值观的行为
L'accord sur la responsabilité sociale du groupe EDF	法国电力公司的社会责任的一致
La médiation est chargée de rechercher un règlement amiable aux litiges entre le groupe EDF et ses clients, fournisseurs et partenaires.	调解是负责寻求和解，在法国电力集团及其客户之间，以及供应商及合作伙伴之间的纠纷。
Impartialité et transparence sont les conditions de réussite de cette démarche	公正性和透明度是这种方法的成功的条件
Le groupe EDF	法国电力集团
Les engagements du groupe EDF	法国电力集团的承诺
Valeurs Objectifs et engagements	企业价值观目标与承诺
Répondre à la demande croissante d'énergie tout en parant aux risques climatiques et à la raréfaction des ressources : c'est le défi lancé aux énergéticiens.	既能满足日益增长的能源需求，又要应对气候变化风险和资源枯竭问题，这就是能源企业面临的挑战。
C'est pourquoi le développement durable est au cœur de notre stratégie.	为此，可持续发展成为法国电力集团的战略核心。
Notre politique traduit la volonté du Groupe de « changer l'énergie ensemble » en apportant des solutions réalistes.	“共同改变能源结构”体现了法国电力集团的意愿，为此，我们将提供切实可行的技术方案。
La lutte contre le changement climatique commence par la maîtrise de nos impacts environnementaux.	应对气候变化首先应从控制环境影响做起。
Nous nous sommes fixé 9 engagements pour répondre à 3 enjeux prioritaires	我们制定了九项承诺，优先应对以下三方面的挑战：
La lutte contre le changement climatique et la préservation de la biodiversité :	应对气候变化，保护生物的多样性：
Un enjeu environnemental	环境的挑战

Français	Chinois
rester, en tant que Groupe, le moins émetteur de CO des grands énergéticiens européens,	法国电力集团将继续保持欧洲大型能源公司一氧化碳排放最少企业的地位；
adapter notre parc de production et nos offres au changement climatique,	电力生产设施和服务项目适应气候变化的要求；
réduire notre impact environnemental, notamment sur la biodiversité.	减少对环境，特别是对生物多样性的影响。
Faciliter l'accès à l'énergie et développer des liens de proximité avec les territoires :	方便获取能源和发展与地区保持紧密的联系：
favoriser l'accès à l'énergie et l'éco-efficacité énergétique,	为普及能源使用提供便利，发挥能源项目的生态效益；
développer dans la durée la proximité avec les territoires où nous opérons,	与地方合作，在集团经营区域内长期实施就近供电政策；
contribuer à l'effort éducatif sur les questions liées à l'énergie.	支持能源教育的各种活动。
Contribuer au débat sur le développement durable par le dialogue, l'information et la communication :	支持关于可持续发展的辩论，可采用对话、信息与交流等各种形式：
Un enjeu de gouvernance	管理方面的挑战
poursuivre le développement des politiques et le partage des valeurs au sein du Groupe, en relation avec les parties prenantes,	与有关方面合作，在集团内部继续制定相关政策，共享企业价值观；
communiquer et rendre compte des activités et résultats du Groupe en matière de développement durable,	交流和通报集团在可持续发展方面开展的工作和取得的成果；
participer au débat sur le développement durable au niveau national et international.	参与法国和国际有关可持续发展的讨论。
Pour aller plus loin	进一步了解其他相关信息
La politique de développement durable d'EDF Energy	EDF Energy 公司（法国电力集团在英国的子公司）可持续发展政策
La politique de développement durable d'Edison	意大利 Edison 能源公司（法国电力集团拥有该公司的股份）可持续发展政策
Valeurs Partenariats	企业价值观合作伙伴关系
Les partenariats prolongent l'engagement économique, social et environnemental du Groupe dans la société.	合作伙伴关系是集团参与社会各个方面（经济、社会、环境等）活动的延伸。
Portant ses valeurs, ils constituent un moyen de consolider des relations de proximité avec ses parties prenantes, les associations et les collectivités territoriales notamment.	合作伙伴宣传集团的企业价值观，是集团加强和密切与协会、地方行政单位和有关方面联系的手段。
Nous construisons un avenir meilleur en produisant des énergies propres et en réduisant constamment leur impact environnemental.	我们生产清洁能源，不断减少对环境的影响，努力建设更美好的未来。
Le Groupe a choisi de privilégier deux champs d'intervention :	集团择先支持以下两方面的活动：

Français	Chinois
l'environnement et l'énergie,	环境和能源；
le lien social et la solidarité.	社会关系和互助。
les partenariats contribuent à la protection de la nature (protection d'espaces et d'espèces) et à la lutte contre le changement climatique (réduction de l'empreinte carbone), ainsi qu'au soutien aux sciences, à l'innovation et aux technologies.	合作伙伴为自然保护（空间环境和物种）作贡献，应对气候变化（减少碳足迹），支持科学、创新和技术活动。
Dans le domaine de l'environnement et de l'énergie,	在环境和能源方面：
les partenariats concernent la diversité et la proximité (accès à l'énergie et l'éco-efficacité, accès à l'emploi et à l'insertion, lutte contre l'exclusion...) ainsi que la santé et la recherche médicale (études médicales et neurosciences...).	合作伙伴开展的活动涉及能源的多样性和就近供电（普及能源使用和提高生态效益、就业与融入、反对社会排斥...）以及卫生和医学研究（医学研究、神经科学...）。
Dans le domaine du lien social et de la solidarité,	在社会关系和互助方面：
Nos partenariats sont mis œuvre par les sociétés et les fondations qui composent le Groupe :	合作伙伴的活动由相关公司和基金会具体实施，法国电力集团是这些公司和基金会的成员：
La Fondation européenne pour les énergies de demain	欧洲未来能源基金会
La Fondation EDF Diversiterre	法国电力集团全球能源多元化基金会
La Fondation RTE	输电网基金会
La Fondation Edison	爱迪生基金会
La Fondation agir pour l'emploi	促进就业行动基金会
Le principe de solidarité s'inscrit au cœur de la Fondation EDF Diversiterre.	互助原则是法国电力集团全球能源多元化基金会的核心理念。
Créée en 2007, elle a pris le relais des vingt années de mécénat du groupe EDF sous l'égide de la Fondation de France.	基金会成立于 2007 年，是法国电力集团赞助活动的执行机构，取代了过去二十多年来一直由法兰西基金会（Fondation de France）行使的职能。
EDF Diversiterre soutient des actions dans trois domaines :	基金会支持三方面的活动：
la nature et la biodiversité, la solidarité et la santé, la culture et le patrimoine.	自然和生物多样性，互助和卫生，文化和遗产。
Parmi ses partenaires figurent notamment :	集团的合作伙伴主要包括：
la Fondation Nicolas Hulot,	法国 Nicolas Hulot 基金会,
les Réserves naturelles de France,	法国自然保护基金会,
le Conservatoire du littoral,	海岸保护研究院.

<b>Français</b>	<b>Chinois</b>
les Restos du cœur,	赈济协会,
l'Association française contre les myopathies (AFM),	法国肌病防治协会 (AFM),
le Téléthon.	马拉松电视剧基金会.
Dans le monde	在其他国家
Dans le cadre de la construction du barrage de Nam Theun, au Laos, EDF s'est associé à l'Institut Pasteur pour réaliser l'accompagnement médical et le suivi sanitaire des populations déplacées.	在老挝南屯水电站项目框架下, 法国电力集团与巴斯德研究所合作, 对大坝移民进行医疗诊治和跟踪。
EDF a conclu un partenariat avec (UICN) pour soutenir la mise à jour et l'édition de la liste rouge des espèces menacées.	法国电力集团与(UICN)签订了合作伙伴协议, 支持濒危物种红色名录的更新和出版工作。
l'Union Internationale pour la conservation de la nature	国际自然保护联盟
À Liverpool (Royaume-Uni), des agents volontaires d'EDF et d'EDF Energy ont contribué, dans le cadre d'un partenariat avec l'association Habitat pour l'humanité, à la construction de logements à efficacité énergétique renforcée, destinés à des personnes vulnérables.	在利物浦(英国), 法国电力集团和 EDF Energy 公司的志愿者在人居住房协会合作框架下, 积极推动弱势群体高能效住房的建设。
EDF pilote des projets en collaboration avec des ONG, des organisations internationales et des associations locales.	法国电力集团与非政府组织、国际组织和地方协会合作, 参与一些项目的指导管理。
Les partenariats conclus notamment avec ou Droit à l'énergie, visent à fournir un accès à l'énergie à des populations vulnérables.	农村电气化机构开展合作, 试验推广“南北经验转让”的新形式。
Avec l' EDF teste et promeut de nouvelles formes de transfert d'expériences Nord-Sud, notamment entre les agences d'électrification rurale d'Afrique francophone.	法国电力集团、法国环境与能源署和非洲法语国家,
Avec la , EDF mène des opérations d'électrification au Laos, au Burkina-Faso, au Sénégal et à Madagascar.	法国电力集团与,在老挝、布基纳法索、塞内加尔和马达加斯加实施电气化建设项目。
Fondation Énergies pour le monde	世界能源基金会
Sponsoring sportif	体育赞助
Les partenariats noués ont pour objectif d'ancrer EDF dans le mouvement olympique et handisport et de soutenir les sports qui ont un lien direct avec les métiers de l'entreprise.	法国电力集团建立了相关的合作伙伴关系, 以巩固在奥林匹克运动的和残疾人体育事业方面的地位, 同时, 还支持与集团有直接业务关系的体育运动项目。
EDF est sponsor officiel et partenaire développement durable des jeux Olympiques et Paralympiques de Le Groupe alimentera les Jeux en gaz et en électricité, notamment par de l'énergie renouvelable. Pour la flamme olympique, EDF fournira un combustible à faible émission de carbone.	法国电力集团是的赞助商和可持续合作伙伴, 为这两次活动提供天然气和可再生能源电力, 并为奥运火炬提供低碳燃料。

<b>Français</b>	<b>Chinois</b>
Londres 2012.	2012 年伦敦奥运会和残奥会
Partager les savoirs pour innover	知识共享，推动创新
L'union fait la force, en matière d'innovation comme ailleurs.	在企业技术创新方面，集团采用“团结就是力量”的方式。
Notre politique R&D s'inscrit dans une logique de codéveloppements (avec des partenaires industriels et des organismes de recherche).	与工业伙伴和研究机构联合开展研发是我们的研发方针。
Des laboratoires communs permettent de mutualiser les compétences de haut niveau et de partager expériences et bonnes pratiques.	联合实验室有利于高层次人才交流，是分享经验和探索的平台。
Un tiers des dépenses de notre R&D est lié à des études sur la protection de l'environnement.	集团三分之一的研发经费用于环境保护研究。
>> Identité	>>企业特性
Premier producteur nucléaire mondial, bien implanté dans les grands pays d'Europe, le groupe EDF investit pour une croissance industrielle durable, en portant ses priorités sur trois axes :	法国电力集团是全球最大的核电生产商，已成功进入欧洲主要国家的电力市场，为实现企业长期发展，集团投资将优先考虑以下三个层面的因素：
Etre un leader du renouveau du nucléaire dans le monde,	成为全球核电复兴的引领者；
Développer les énergies renouvelables et l'éco-efficacité énergétique,	发展可再生能源，提高能源生态效率；
Renforcer ses positions dans le Monde.	加强集团在欧洲的地位。
159 740 collaborateurs dans le monde	世界各地员工人数 159740
EDF s'appuie sur des équipes motivées et compétentes.	法国电力公司依靠积极和有能力的团队。
Le Groupe mène une politique active de recrutement, offrant à des milliers de jeunes la possibilité de participer au changement énergétique.	法国电力集团依托团队激励与业务技能优势，实施积极的招聘政策，为众多青年提供了参与改变能源结构的机会。
Les équipes d'EDF se rassemblent autour de trois valeurs clés :	法国电力集团团队的五个核心价值观是：
respect	尊重个人,
solidarité	争取绩效,
responsabilité	环境责任,
Des engagements pour un développement durable	可持续发展承诺
La politique de développement durable du Groupe engage toutes ses sociétés sur trois enjeux :	法国电力集团可持续发展方针指引所属公司围绕以下三大目标开展工作：
changement climatique et biodiversité ;	缓解气候变化，注重生物多样性；

<b>Français</b>	<b>Chinois</b>
accès à l'énergie et proximité territoriale ;	普及能源使用，实施经营区域内就近供电政策；
contribution au débat sur le développement durable.	促进关于可持续发展的辩论。
R&D :	研发：
523 millions d'euros de budget, 2 000 personnes	5.23 亿欧元预算，2000 名员工
En France, 2 000 personnes - dont 30 % de femmes - travaillent pour la recherche d'EDF selon trois grands axes :	在法国，2000 名员工，其中 30% 女职工在法国电力集团研发机构工作，研发范围涉及三大领域：
Limiter les émissions de CO2 avec des alternatives aux énergies fossiles	取代化石燃料，以便限制二氧化碳的排放；
Faire bénéficier les clients des nouvelles technologies	让客户享用新技术；
Contribuer à la sécurité des réseaux électriques	为电网的安全作贡献。
EDF dans le monde	法国电力集团业务遍及世界各地
Découvrez les implantations du groupe EDF dans le monde	查看法国电力集团世界各地的代表机构和子公司
Press release	出版物
Résultats semestriels 2013 en hausse	法国电力集团 2013 年上半年业绩
EDF Group	EDFGroup
Résultats annuels 2012	2012 年全年业绩公告
Lire le communiqué	阅读新闻稿
Download the press release ( 331Kb)	下载新闻稿 (331KB)
Chine :	中国：
la construction du réacteur EPR numéro 1 de Taishan franchit une nouvelle étape majeure avec la mise en place de la cuve.	压力容器的安装就位标志着台山 EPR™ 反应堆 1 号机组的建设进入新的重要阶段。
Download the press release ( 52Kb)	下载新闻稿 (52KB)
Chine : succès de la pose du dôme du réacteur EPR de Taishan 1	中国广东台山核电站一号机组核岛反应堆厂房穹顶吊装成功
Paris, le 24 octobre 2011 - La pose du dôme sur le bâtiment réacteur de la tranche 1 de l'EPR de Taishan en Chine a été réalisée hier avec succès.	巴黎，2011 年 10 月 24 日-中国广东台山核电站一号机组反应堆厂房穹顶于昨日吊装成功。
Cette opération, coordonnée par le maître d'ouvrage Taishan Nuclear Power Joint Venture Company (TNPJVC) - Joint Venture détenue à 70% par CGNPC et à 30% par EDF - intervient un peu plus de 2 ans après le coulage du béton du radier du bâtiment réacteur.	吊装作业是在（由中广核集团持股 70%、法国电力集团持股 30% 共同组建）项目业主-台山核电合营有限公司的协调下，在一号机组反应堆厂房筏基的第一罐混凝土浇筑两年多之后完成的。

<b>Français</b>	<b>Chinois</b>
Premières propositions d'EDF à l'ASN post-Fukushima	法国电力集团 2011 年第一季度财务信息
Pacte d'actionnaire d'Edison :	爱迪生股东公约 :
position d'EDF	法国电力集团的立场
Résultats Annuels 2010	法国电力集团 2010 年年度公报
Amélioration de la performance industrielle Des provisions exceptionnelles Une flexibilité financière retrouvée	改善工业效率出色的收益重现财务灵活性
L'énergie est notre avenir, économisons-la !	能源是我们的未来，节约能源！

## Annexe 10 : Script de filtrage de corpus

1	#!/usr/bin/perl
2	use locale;
3	use Encode;
4	use utf8;
5	use IO::Handle;
6	
7	
8	my \$fileSource = \$ARGV[0];
9	my \$fileTarget = \$ARGV[1];
10	my \$outSource = \$fileSource.".out";
11	my \$outTarget = \$fileTarget.".out";
12	
13	open(INS,"<:encoding(UTF-8)",\$fileSource);
14	open(OUTS,">:encoding(UTF-8)",\$outSource);
15	open(INT,"<:encoding(UTF-8)",\$fileTarget);
16	open(OUTT,">:encoding(UTF-8)",\$outTarget);
17	
18	
19	
20	my @tabSource;
21	my @tabTarget;
22	
23	
24	while(<INS>){
25	my \$ls = \$ ;
26	chomp(\$ls);
27	push @tabSource, \$ls;
28	}
29	while(<INT>){
30	my \$lt = \$ ;
31	chomp(\$lt);
32	push @tabTarget, \$lt;
33	}
34	for ( my \$i = 0; \$i < @tabSource; \$i++){
35	\$tabSource[\$i] =~ s/http+:\V[^\s\(\)]*/url/sg;
36	\$tabSource[\$i] =~ s/www\.[^\s\(\)]*/url/sg;
37	\$tabSource[\$i] =~ s/[^\s\(\)]*@[^\s\(\)]*/mail/sg;
38	
39	\$tabTarget[\$i] =~ s/http+:\V[^\s\(\)]*/ url /sg;



81	
82	<code>my \$n1 = \$nbPunc + \$nbNum;</code>
83	<code>my \$n2 = \$nbTokenS + \$nbTokenT;</code>
84	<code>my \$score = \$n1/\$n2;</code>
85	
86	<code>if (\$score &lt; 0.6 and \$nbBlock ==0 and \$nbMaj/\$nbTokenT &lt; 0.2 ){</code>
87	<code>print OUTS "\$tabSource[\$i]\n";</code>
88	<code>print OUTT "\$tabTarget[\$i]\n";</code>
89	<code>}</code>
90	<code>}</code>
91	<code>}</code>
92	
93	
94	<code>close (INS);</code>
95	<code>close (INT);</code>
96	<code>close (OUTS);</code>
97	<code>close (OUTT);</code>

## Annexe 11 : Source de programme pour calculer $D_{mix}$

1	#!/usr/bin/perl
2	
3	use locale;
4	use Encode;
5	use utf8;
6	
7	
8	
9	class editDist():
10	
11	# initialization
12	def __init__(self):
13	self.coefStr = 0.2
14	self.coefWord = 0.8
15	self.coefDelete = 1
16	self.coefInsert = 1
17	self.coefSubstitute = 1
18	
19	# set the coef of word distance and string distance
20	def setStrWordCoef(self, coefStr, coefWord):
21	self.coefStr = coefStr
22	self.coefWord = coefWord
23	
24	# set the 3 operations coefs: delete, insert, substitute
25	def setOpeCoef(self, coefDelete, coefInsert, coefSubstitute):
26	self.coefDelete = coefDelete
27	self.coefInsert = coefInsert
28	self.coefSubstitute = coefSubstitute
29	
30	# word distance function: 1) preparing by white space, wipe all the white spaces 2) count the editing distance in word level
31	def wordDist(self, input1, input2):
32	list1 = input1.strip().split() # tokenize
33	list2 = input2.strip().split() # tokenize

34	lenth1 = len(list1)
35	lenth2 = len(list2)
36	if lenth1 == 0:
37	return lenth2*self.coefInsert
38	if lenth2 == 0:
39	return lenth1*self.coefDelete
40	distanceMatrix = [[x * self.coefDelete + y * self.coefInsert for y in range(lenth2 + 1)] for x in range(lenth1 + 1)] # distance matrix
41	for i in range(lenth1):
42	for j in range(lenth2):
43	deletion = distanceMatrix[i][j + 1] + self.coefDelete # if delete
44	insertion = distanceMatrix[i + 1][j] + self.coefInsert # if insert
45	if list1[i] != list2[j]:
46	substitution = distanceMatrix[i][j] + self.coefSubstitute # if substitute
47	else:
48	substitution = distanceMatrix[i][j]
49	compt = [deletion, insertion, substitution]
50	distanceMatrix[i + 1][j + 1] = min(compt) # mini distance
51	return distanceMatrix[lenth1][lenth2]
52	
53	# string distance function: count the editing distance in string level, include white spaces
54	def strDist(self, input1, input2):
55	lenth1 = len(input1)
56	lenth2 = len(input2)
57	if lenth1 == 0:
58	return lenth2 * self.coefInsert
59	if lenth2 == 0:
60	return lenth1 * self.coefDelete
61	distanceMatrix = [[x * self.coefDelete + y * self.coefInsert for y in range(lenth2 + 1)] for x in range(lenth1 + 1)] # distance matrix
62	for i in range(lenth1):
63	for j in range(lenth2):
64	deletion = distanceMatrix[i][j + 1] + self.coefDelete # if delete
65	insertion = distanceMatrix[i + 1][j] + self.coefInsert # if insert
66	if input1[i] != input2[j]:
67	substitution = distanceMatrix[i][j] + self.coefSubstitute # if substitute
68	else:

69	substitution = distanceMatrix[i][j]
70	compt = [deletion, insertion, substitution]
71	distanceMatrix[i + 1][j + 1] = min(compt)
72	return distanceMatrix[lenth1][lenth2] # mini distance
73	
74	# combo distance function: combine string distance and word distance with 2 coefs
75	def comboDist(self, input1, input2):
76	return self.strDist(input1, input2) * self.coefStr + self.wordDist(input1, input2) * self.coefWord

## Annexe 12 : 100 bisegments anglais-français extraits de CLEF-IP 2011

No	Anglais	Français
1	An additive for a lubricating oil or hydrocarbon fuel obtainable by a process which comprises reacting a polyamino alkenyl or alkyl succinimide with a compound of the general formula: wherein W is oxygen or sulfur; X is oxygen or sulfur; R <sub>4</sub> is an alkylene group of 2 or 3 carbon atoms optionally substituted by from 1 to 3 alkyl groups of 1 or 2 carbon atoms each; and R <sub>5</sub> is hydrogen or alkyl of from 1 to 20 carbon atoms.	Additif pour une huile lubrifiante ou un combustible hydrocarboné, pouvant être obtenu par un procédé qui consiste à faire réagir un polyamino-alcényl- ou alkyl-succinimide avec un composé de formule générale dans laquelle W représente l'oxygène ou le soufre ; X représente l'oxygène ou le soufre ; R <sub>4</sub> représente un groupe alkylène ayant 2 ou 3 atomes de carbone, facultativement substitué avec 1 à 3 groupes alkyle ayant chacun 1 ou 2 atomes de carbone ; et R <sub>5</sub> représente l'hydrogène ou un groupe alkyle ayant 1 à 20 atomes de carbone.
2	An additive as claimed in Claim 1, wherein R <sub>4</sub> is alkylene of 2 or 3 carbon atoms.	Additif suivant la revendication 1, dans lequel R <sub>4</sub> représente un groupe alkylène ayant 2 ou 3 atomes de carbone.
3	An additive as claimed in Claim 1 or 2, wherein R <sub>5</sub> is hydrogen or alkyl of from 1 to 10 carbon atoms.	Additif suivant la revendication 1 ou 2, dans lequel R <sub>5</sub> représente l'hydrogène ou un groupe alkyle ayant 1 à 10 atomes de carbone.
4	An additive as claimed in Claim 1, 2 or 3, wherein W and X are both oxygen.	Additif suivant la revendication 1, 2 ou 3, dans lequel W et X représentent l'un et l'autre l'oxygène.
5	An additive as claimed in Claim 1, 2 or 3, wherein W is sulfur and X is oxygen.	Additif suivant la revendication 1, 2 ou 3, dans lequel W représente le soufre et X représente l'oxygène.
6	An additive as claimed in Claim 1, 2 or 3, wherein W and X are both sulfur.	Additif suivant la revendication 1, 2 ou 3, dans lequel W et X représentent l'un et l'autre le soufre.
7	An additive as claimed in any preceding claim, wherein the reaction is conducted at from 0°C to 250°C.	Additif suivant l'une quelconque des revendications précédentes, dans lequel la réaction est conduite à une température de 0°C à 250°C.
8	An additive as claimed in any preceding claim, wherein the molar charge of the compound of Formula I to the basic nitrogen of the polyamino moiety of the polyaminoalkenyl or alkyl succinimide is in the range from 0.2:1 to 5:1.	Additif suivant l'une quelconque des revendications précédentes, dans lequel le rapport molaire de la charge de composé de formule I à l'azote basique du groupement polyamino du polyamino-alcényl- ou alkyl-succinimide est compris dans l'intervalle de 0,2:1 à 5:1.
9	A lubricating oil composition comprising an oil of lubricating viscosity and 0.2 to 10 percent by weight of an additive as claimed in any preceding claim.	Composition d'huile lubrifiante, comprenant une huile de viscosité propre à la lubrification et 0,2 à 10 % en poids d'un additif suivant l'une quelconque des revendications précédentes.
10	A fuel composition comprising a hydrocarbon boiling in the gasoline or diesel range and an additive as claimed in any one of Claims 1 to 8.	Composition de combustible comprenant un hydrocarbure bouillant dans la plage de l'essence ou du combustible diesel et un additif suivant l'une quelconque des revendications 1 à 8.
11	A fuel composition as claimed in Claim 10, wherein the additive is present in an amount of from 10 to 10,000 weight parts per million.	Composition de combustible suivant la revendication 10 dans laquelle l'additif est présent en une quantité de 10 à 10 000 parties par million, en poids.
12	An output apparatus for outputting information to a recording medium of the kind which comprises an ink sheet (9) and output means for outputting information to a recording medium (2) through the ink sheet (9), a first feed mechanism (33,24,1) for feeding said recording medium (2), a second feed mechanism (14, 25, 30, 31, 53, 75) for feeding the ink sheet (9), a third feed mechanism (14, 25, 30, 31, 54, 58, 113-115, 67) for feeding an ink correction sheet (11), means for driving the first, second and third feed mechanisms, characterised in that the said driving means comprises a single motor there being first transfer means (20, 24, 25, 27) for transferring the driving force generated by said motor selectively to (a) said first feed mechanism (33, 24, 1) and (b) to one of said second feed mechanism (14, 25, 30, 31, 53, 75) and said third feed mechanism (14, 25, 30, 31, 54, 58,	Appareil périphérique de sortie destiné à délivrer en sortie une information vers un support d'enregistrement du type qui comprend une feuille encreuse (9) et des moyens de sortie destinés à délivrer en sortie une information vers un support d'enregistrement (2) à travers la feuille encreuse (9), un premier mécanisme d'alimentation (33, 24, 1) destiné à l'alimentation dudit support d'enregistrement (2), un deuxième mécanisme d'alimentation (14, 25, 30, 31, 53, 75) destiné à l'alimentation de la feuille encreuse (9), un troisième mécanisme d'alimentation (14, 25, 30, 31, 54, 58, 113-115, 67) destiné à l'alimentation d'une feuille encreuse de correction (11), des moyens destinés à entraîner les premier, deuxième et troisième mécanismes d'alimentation, caractérisé en ce que lesdits moyens d'entraînement comprennent un moteur unique, des premiers moyens de transfert (20, 24, 25, 27) étant destinés à transférer

No	Anglais	Français
	113-115, 67); and second transfer means (73, 57b) for switching the driving force generated by said motor (19) between said second feed mechanism and said third feed mechanism in response to a change in direction of rotation of said motor (19).	la force d'entraînement générée par ledit moteur sélectivement vers (a) ledit premier mécanisme d'alimentation (33, 24, 1) et (b) l'un dudit deuxième mécanisme d'alimentation (14, 25, 30, 31, 53, 75) et dudit troisième mécanisme d'alimentation (14, 25, 30, 31, 54, 58, 113-115, 67) ; et des seconds moyens de transfert (73, 57b) destinés à commuter la force d'entraînement générée par ledit moteur (19) entre ledit deuxième mécanisme d'alimentation et ledit troisième mécanisme d'alimentation en réponse à un changement de sens de la rotation dudit moteur (19).
13	An output apparatus according to claim 1, wherein said first transfer means comprises a clutch mechanism (20, 64, 25, 27) with a serrated engagement member (25b).	Appareil périphérique de sortie selon la revendication 1, dans lequel lesdits premiers moyens de transfert comprennent un mécanisme d'embrayage (20, 64, 25, 27) comportant un élément strié de prise (25b).
14	An output apparatus according to claim 1, wherein said third feed mechanism also is operable to shift the correction ink sheet (11) vertically relative to the recording medium (2).	Appareil périphérique de sortie selon la revendication 1, dans lequel ledit troisième mécanisme d'alimentation peut également être mis en oeuvre pour décaler la feuille encreuse de correction (11) verticalement par rapport au support d'enregistrement (2).
15	An apparatus according to claim 1, further comprising key means (5) for inputting data and control means (201) for controlling said apparatus in accordance with the data input by said key means.	Appareil selon la revendication 1, comportant en outre des moyens à touche (5) destinés à introduire des données et des moyens de commande (201) destinés à commander ledit appareil conformément aux données introduites par lesdits moyens à touche.
16	An apparatus according to claim 4, wherein said control means (201) controls said motor (19) to make an additional rotation by a predetermined amount of angle of rotation immediately after the change in the direction of rotation of said motor.	Appareil selon la revendication 4, dans lequel lesdits moyens de commande (201) commandent ledit moteur (19) pour produire une rotation supplémentaire d'un angle de rotation d'une valeur prédéterminée immédiatement après le changement du sens de rotation dudit moteur.
17	An apparatus according to claim 4, wherein said control means (201) is divided into a keyboard controller (202), an apparatus controller and a print controller (204).	Appareil selon la revendication 4, dans lequel lesdits moyens de commande (201) sont divisés en un dispositif de commande (202) de clavier, en un dispositif de commande d'appareil et en un dispositif (204) de commande d'impression.
18	An apparatus according to claim 1, wherein said first transfer means comprises a clutch mechanism (24, 25, 27) and a solenoid (20) and wherein when said solenoid is in its off state, said clutch mechanism is connected to said second and third feed mechanism but not to said first feed mechanism.	Appareil selon la revendication 1, dans lequel lesdits premiers moyens de transfert comprennent un mécanisme d'embrayage (24, 25, 27) et une bobine (20) et dans lequel, lorsque ladite bobine est dans son état hors circuit, ledit mécanisme d'embrayage est relié auxdits deuxième et troisième mécanismes d'alimentation, mais non audit premier mécanisme d'alimentation.
19	An apparatus according to claim 5, wherein the predetermined amount of angle of rotation is about 15°.	Appareil selon la revendication 5, dans lequel la valeur prédéterminée de l'angle de rotation est d'environ 15°.
20	An apparatus according to claim 5, wherein the direction of rotation of said motor (19) is a direction in which the ink sheet (9) is fed in response to said second transfer means (73, 57b) and said second feed mechanism (14, 25, 30, 31, 53, 75).	Appareil selon la revendication 5, dans lequel le sens de la rotation dudit moteur (19) est un sens dans lequel la feuille encreuse (9) est avancée en réponse auxdits seconds moyens de transfert (73, 57b) et audit deuxième mécanisme d'alimentation (14, 25, 30, 31, 53, 75).
21	An apparatus according to claim 1, wherein said apparatus can erase one character by hitting it by a hammer (10) through the ink correction sheet (11) a plurality of times and said third feed mechanism (14, 25, 30, 31, 54, 58, 113-115, 67) moves the ink correction sheet (11) upward or downward during the hitting operation.	Appareil selon la revendication 1, dans lequel ledit appareil peut effacer un caractère en le frappant plusieurs fois à l'aide d'un marteau (10) à travers la feuille encreuse (11) de correction et ledit troisième mécanisme d'alimentation (14, 25, 30, 31, 54, 58, 113-115, 67) déplace la feuille encreuse de correction (11) vers le haut ou vers le bas durant l'opération de frappe.
22	An apparatus according to claim 1, wherein said first feed mechanism (1, 24, 33) feeds said recording medium (2) in a forward or reverse direction in response to the direction of	Appareil selon la revendication 1, dans lequel ledit premier mécanisme d'alimentation (1, 24, 33) fait avancer ledit support d'enregistrement (2) vers l'avant ou en sens inverse en réponse

No	Anglais	Français
	rotation of said motor (19).	au sens de la rotation dudit moteur (19).
23	An apparatus according to any previous claim wherein said motor (19) is a stepper motor.	Appareil selon l'une quelconque des revendications précédentes, dans lequel ledit moteur (19) est un moteur pas à pas.
24	Apparatus for generating from an input analog signal having first and second signal elements that repeat at a first frequency a repetitive signal having a predetermined phase and frequency relationship to the first signal element, the input analog signal being digitized by an analog-to-digital converter (6) under control of the repetitive signal to generate a succession of digital words, the apparatus also including: means for detecting (4) the second signal element within the input analog signal to initially produce a write window; means for storing (14) the succession of digital words from the analog-to-digital converter during the write window; means for processing (16) the succession of digital words from the storing means to generate a control word, and a variable digitally controlled oscillator (8) responsive to said control word to generate said repetitive signal with said predetermined phase and frequency relationship to said first signal element, characterised by address control means (12) arranged to control said storing means (14) to cause successive digital words to be written from said analog-to-digital converter (6) to said storing means during the write window, said write window encompassing said first and second signal elements, and to cause the written digital words to be read from said storing means to said processing means (16) when said write window is closed, said processing means being arranged to adjust the position of said write window in response to the digital words from the storing means and to adjust said control word to maintain said predetermined phase and frequency relationship between said repetitive signal and said first signal element.	Appareil destiné à produire, à partir d'un signal analogique d'entrée possédant des premier et deuxième éléments de signal qui se répètent à une première fréquence, un signal répétitif ayant une relation prédéterminée de phase et de fréquence avec le premier élément de signal, le signal analogique d'entrée étant mis sous forme numérique par un convertisseur analogique-numérique (6) sous commande du signal répétitif de façon à produire une succession de mots numériques, l'appareil comportant également : un moyen servant à détecter (4) le deuxième élément de signal à l'intérieur du signal analogique d'entrée afin de produire initialement une fenêtre d'écriture ; un moyen servant à emmagasiner (14) la succession de mots numériques venant du convertisseur analogique-numérique pendant la fenêtre d'écriture ; un moyen servant à traiter (16) la succession de mots numériques venant du moyen d'emmagasinage afin de produire un mot de commande, et un oscillateur à commande numérique variable (8) qui répond audit mot de commande en produisant ledit signal répétitif suivant ladite relation prédéterminée de phase et de fréquence avec ledit premier élément de signal, caractérisé par : un moyen de commande d'adresse (12) destiné à commander ledit moyen d'emmagasinage (14) afin de faire écrire, dudit convertisseur analogique-numérique (6) audit moyen d'emmagasinage, des mots numériques successifs pendant la fenêtre d'écriture, ladite fenêtre d'écriture renfermant lesdits premier et deuxième éléments de signal, et à faire lire, les mots numériques écrits dudit moyen d'emmagasinage audit moyen de traitement (16), lorsque ladite fenêtre d'écriture est fermée, ledit moyen de traitement étant destiné à ajuster la position de ladite fenêtre d'écriture en réponse aux mots numériques venant du moyen d'emmagasinage et à ajuster ledit mot de commande afin de maintenir ladite relation prédéterminée de phase et de fréquence entre ledit signal répétitif et ledit premier élément de signal.
25	Apparatus as claimed in claim 1 wherein said storing means (14) is a random access memory and said processing means (16) is a microprocessor.	Appareil selon la revendication 1, où ledit moyen d'emmagasinage (14) est une mémoire vive et ledit moyen de traitement (16) est un microprocesseur.
26	A semipermeable microcompartment which is artificially prepared by reassembly of proteinaceous macromolecules and which is defined by a peripheral membrane consisting substantially of a layer of said macromolecules, each of which comprises a relatively hydrophilic moiety and a relatively hydrophobic moiety and wherein the majority of such macromolecules forming the membrane are disposed with their relatively hydrophilic moieties orientated outwardly from the microcompartment and their relatively hydrophobic moieties orientated inwardly towards the interior of the microcompartment.	Microcompartment semiperméable, qui est préparé artificiellement par réassemblage de macromolécules protéiques et qui est défini par une membrane périphérique composée substantiellement d'une couche desdites macromolécules, dont chacune comprend un motif relativement hydrophile et un motif relativement hydrophobe, caractérisé en ce que la majorité de ces molécules, formant la membrane, sont disposées avec leur motif relativement hydrophile orienté vers l'extérieur du microcompartment et leur motif relativement hydrophobe orienté vers l'intérieur du microcompartment.
27	A microcompartment according to claim 1 wherein substantially all of said macromolecules are disposed as aforesaid.	Microcompartment selon la revendication 1 ou 2, caractérisé en ce qu'il présente la forme générale d'une sphère.
28	A microcompartment according to claim 1 or claim 2 which has the shape generally of a sphere. A microcompartment according to claim 1 or claim 2 which has the shape generally of a partially collapsed sphere.	Microcompartment selon la revendication 1 ou 2, caractérisé on ce qu'il présente la forme générale d'une sphère en partie affaissée.
29	A microcompartment according to claim 1 or claim 2 which has the shape generally of a	Microcompartment selon la revendication 1 ou 2, caractérisé en ce qu'il présente la forme

No	Anglais	Français
	sphere inserted to fit into the central space of an annular disc.	générale d'une sphère insérée de façon à être adaptée à l'espace central d'un disque annulaire.
30	A microcompartment according to any of claims 3 to 5 which has an overall diameter in the range of from about 0.1 to about 100 microns.	Microcompartment selon l'une quelconque des revendications 3 à 5, caractérisé en ce qu'il présente un diamètre total compris entre environ 0,1 et environ 100 µm.
31	A microcompartment according to any of claims 3 to 6 which has a wall thickness in the range of from about 0.01µm (100Å) to about 0,1µm (1000Å).	Microcompartment selon l'une quelconque des revendications 3 à 6, caractérisé en ce qu'il a une épaisseur de paroi comprise entre environ 0,01 µm (100 Å) et environ 0,1 µm (1000 Å).
32	A microcompartment according to any of the preceding claims wherein the said macromolecules comprise protein molecules.	Microcompartment selon l'une quelconque des revendications précédentes, caractérisé en ce que lesdites macromolécules comprennent des molécules de protéines.
33	A microcompartment according to any of claims 1 to 7 wherein the said macromolecules comprise glycoprotein molecules.	Microcompartment selon l'une quelconque des revendications 1 à 7, caractérisé en ce que lesdites macromolécules comprennent des molécules de glycoprotéines.
34	A microcompartment according to any of claims 1 to 7 wherein the said macromolecules comprise at least two of protein, glycolipid and glycoprotein molecules.	Microcompartment selon l'une quelconque des revendications 1 à 7, caractérisé en ce que lesdites macromolécules comprennent au moins deux molécules de protéines, de glycolipides et de glycoprotéines.
35	A microcompartment according to any of claims 8 to 10 wherein the membrane is derived from materials comprised in a naturally occurring cell membrane.	Microcompartment selon l'une quelconque des revendications 8 à 10, caractérisé en ce que la membrane est dérivée de substances contenues dans une membrane cellulaire d'origine naturelle.
36	A microcompartment according to any of claims 8 to 10 wherein the membrane is derived from eukaryotic cells or cells of prokaryotes.	Microcompartment selon l'une quelconque des revendications 8 à 10, caractérisé en ce que la membrane est dérivée de cellules eucaryotes ou de cellules procaryotes.
37	A microcompartment according to any of claims 8 to 10 wherein the membrane is derived from materials comprised in whole blood, red blood cell membranes, casein or egg white constituents.	Microcompartment selon l'une quelconque des revendications 8 à 10, caractérisé en ce que la membrane est dérivée de substances contenues dans le sang entier, dans les membranes d'hématies, dans la caséine ou dans des constituants du blanc de l'oeuf.
38	A microcompartment according to any of claims 11 to 13 wherein the membrane contains about 90% of the proteinaceous materials in a naturally occurring cell membrane.	Microcompartment selon l'une quelconque des revendications 11 à 13, caractérisé en ce que la membrane contient environ 90 % de substances protéiques d'une membrane cellulaire d'origine naturelle.
39	A microcompartment according to any of the preceding claims wherein the membrane encloses phospholipids.	Microcompartment selon l'une quelconque des revendications précédentes, caractérisé en ce que la membrane renferme des phospholipides.
40	A microcompartment according to any of the preceding claims wherein the membrane encloses one or more magnetic particles.	Microcompartment selon l'une quelconque des revendications précédentes, caractérisé en ce que la membrane renferme une ou plusieurs particules magnétiques.
41	A microcompartment according to any of the preceding claims wherein the membrane encloses an inert bead.	Microcompartment selon l'une quelconque des revendications précédentes, caractérisé en ce que la membrane renferme un bourrelet inerte.
42	A microcompartment according to any of claims 1 to 17 wherein the membrane encloses an antibody.	Microcompartment selon l'une quelconque des revendications 1 à 17, caractérisé en ce que la membrane renferme un anticorps.
43	A microcompartment according to any of claims 1 to 17 wherein the membrane encloses a naturally-occurring or artificially produced proteinaceous substance.	Microcompartment selon l'une quelconque des revendications 1 à 17, caractérisé en ce que la membrane renferme une substance protéique d'origine naturelle ou produite artificiellement.
44	A microcompartment according to any of claims 1 to 17 wherein the membrane encloses an enzyme or an apo-enzyme.	Microcompartment selon l'une quelconque des revendications 1 à 17, caractérisé en ce que la membrane renferme une enzyme ou une apo-enzyme.
45	A microcompartment according to claim 20 wherein the membrane encloses an apo-enzyme together with a corresponding coenzyme.	Microcompartment selon la revendication 20, caractérisé en ce que la membrane renferme une apo-enzyme en même temps qu'une co-enzyme correspondante.
46	A microcompartment according to any of the preceding claims wherein the membrane surface presents a specific ligand.	Microcompartment selon l'une quelconque des revendications précédentes, caractérisé en ce que la surface de la membrane présente un ligand spécifique.

No	Anglais	Français
47	A microcompartment according to claim 22 wherein the membrane surface presents one or more substances selected from the group consisting of a hormone receptor, an antigen, an antibody and an enzyme.	Microcompartment selon la revendication 22, caractérisé en ce que la surface de la membrane présente une ou plusieurs substances choisies dans le groupe comprenant un récepteur d'hormones, un antigène, un anticorps et une enzyme.
48	A microcompartment according to any of the preceding claims wherein the membrane is comprised of pharmaceutically compatible materials and encloses a pharmacologically active substance.	Microcompartment selon l'une quelconque des revendications précédentes, caractérisé en ce que la membrane est formée de substances pharmaceutiquement compatibles et renferme une substance pharmacologiquement active.
49	A microcompartment according to claim 24 wherein the pharmacologically active substance has anti-inflammatory properties.	Microcompartment selon la revendication 24, caractérisé en ce que la substance pharmacologiquement active a des propriétés anti-inflammatoires.
50	A microcompartment according to claim 25 wherein the pharmacologically active substance is a steroid.	Microcompartment selon la revendication 25, caractérisé en ce que la substance pharmacologiquement active est un stéroïde.
51	A microcompartment according to claim 24 wherein the pharmacologically active substance has anticancer properties.	Microcompartment selon la revendication 24, caractérisé en ce que la substance pharmacologiquement active a des propriétés anticancéreuses.
52	A microcompartment according to claim 27 wherein the pharmacologically active substance is cisplatin.	Microcompartment selon la revendication 27, caractérisé en ce que la substance pharmacologiquement active est le cisplatine.
53	A microcompartment according to claim 27 wherein the pharmacologically active substance is doxorubicin.	Microcompartment selon la revendication 27, caractérisé en ce que la substance pharmacologiquement active est la doxorubicine.
54	A microcompartment according to claim 24 wherein the pharmacologically active substance has central nervous system activity.	Microcompartment selon la revendication 24, caractérisé en ce que la substance pharmacologiquement active a une activité sur le système nerveux central.
55	A microcompartment according to claim 24 wherein the pharmacologically active substance has peripheral nervous system activity.	Microcompartment selon la revendication 24, caractérisé en ce que la substance pharmacologiquement active a une activité sur le système nerveux périphérique.
56	A microcompartment according to claim 24 wherein the pharmacologically active substance has analgetic activity.	Microcompartment selon la revendication 24, caractérisé en ce que la substance pharmacologiquement active a une activité analgésique.
57	A microcompartment according to claim 24 wherein the pharmacologically active substance has local anesthetic activity.	Microcompartment selon la revendication 24, caractérisé en ce que la substance pharmacologiquement active a une activité anesthésique locale.
58	A microcompartment according to claim 24 wherein the pharmacologically active substance has narcotic activity.	Microcompartment selon la revendication 24, caractérisé en ce que la substance pharmacologiquement active a une activité narcotique.
59	A microcompartment according to claim 24 wherein the pharmacologically active substance has antidepressant activity.	Microcompartment selon la revendication 24, caractérisé en ce que la substance pharmacologiquement active a une activité antidépressive.
60	A microcompartment according to claim 24 wherein the pharmacologically active substance has antibacterial activity.	Microcompartment selon la revendication 24, caractérisé en ce que la substance pharmacologiquement active a une activité antibactérienne.
61	A microcompartment according to claim 24 wherein the pharmacologically active substance has antifungal activity.	Microcompartment selon la revendication 24, caractérisé en ce que la substance pharmacologiquement active a une activité antifongique.
62	A microcompartment according to claim 37 wherein the pharmacologically active substance is Amphotericin B.	Microcompartment selon la revendication 37, caractérisé en ce que la substance pharmacologiquement active est l'amphotéricine B.
63	A microcompartment according to claim 24 wherein the pharmacologically active substance has antiparasitic activity.	Microcompartment selon la revendication 24, caractérisé en ce que la substance pharmacologiquement active a une activité antiparasitaire.
64	A microcompartment according to claim 24 wherein the pharmacologically active substance has properties beneficial in the treatment of heart disease.	Microcompartment selon la revendication 24, caractérisé en ce que la substance pharmacologiquement active a des propriétés qui sont bénéfiques dans le traitement des maladies cardiaques.

No	Anglais	Français
65	A microcompartment according to claim 24 wherein the pharmacologically active substance has immunomodulating activity.	Microcompartment selon la revendication 24, caractérisé en ce que la substance pharmacologiquement active a une activité immunorégulatrice.
66	A microcompartment according to claim 41 wherein the pharmacologically active substance has immunostimulating activity.	Microcompartment selon la revendication 41, caractérisé en ce que la substance pharmacologiquement active a une activité immunostimulante.
67	A microcompartment according to claim 24 wherein the pharmacologically active substance has immunosuppressive activity.	Microcompartment selon la revendication 24, caractérisé en ce que la substance pharmacologiquement active a une activité immunodépressive.
68	A microcompartment according to claim 41 wherein the pharmacologically active substance is a leukotriene.	Microcompartment selon la revendication 41, caractérisé on ce que la substance pharmacologiquement active est une leucotriène.
69	A microcompartment according to claim 41 wherein the pharmacologically active substance is an interleukin.	Microcompartment selon la revendication 41, caractérisé en ce que la substance pharmacologiquement active est une interleukine.
70	A microcompartment according to claim 43 wherein the pharmacologically active substance is Cyclosporin A.	Microcompartment selon la revendication 43, caractérisé en ce que la substance pharmacologiquement active est une cyclosporine A.
71	A microcompartment according to claim 24 wherein the pharmacologically active substance is a vaccine.	Microcompartment selon la revendication 24, caractérisé en ce que la substance pharmacologiquement active est un vaccin.
72	A microcompartment according to any of claims 1 to 15 wherein the membrane is composed of edible materials and encloses a foodstuff or a substance compatible therewith.	Microcompartment selon l'une quelconque des revendications 1 à 15, caractérisé en ce que la membrane est composée de substances comestibles et renferme un aliment ou une substance compatible avec lesdites substances.
73	A microcompartment according to claim 48 wherein the membrane encloses a food flavoring substance.	Microcompartment selon la revendication 48, caractérisé en ce que la membrane renferme une substance alimentaire aromatisante.
74	A microcompartment according to any of claims 1 to 17 wherein the membrane encloses a substance with herbicidal, fungicidal, acaricidal or insecticidal activity.	Microcompartment selon l'une quelconque des revendications 1 à 17, caractérisé en ce que la membrane renferme une substance ayant une activité herbicide, fongicide, acaricide ou insecticide.
75	A microcompartment according to any of claims 1 to 17 wherein the membrane encloses a substance with growth control activity.	Microcompartment selon l'une quelconque des revendications 1 à 17, caractérisé en ce que la membrane renferme une substance ayant une activité de régulation de la croissance.
76	A microcompartment according to any of claims 1 to 17 wherein the membrane encloses a pheremone.	Microcompartment selon l'une quelconque des revendications 1 à 17, caractérisé en ce que la membrane renferme une phéromone.
77	A microcompartment according to any of claims 1 to 17 wherein the membrane encloses one or more hydrophobic substances.	Microcompartment selon l'une quelconque des revendications 1 à 17, caractérisé en ce que la membrane renferme une ou plusieurs substances hydrophobes.
78	A microcompartment according to any of claims 1 to 17 wherein the membrane encloses a perfume composition or perfume concentrate composition.	Microcompartment selon l'une quelconque des revendications 1 à 17, caractérisé en ce que la membrane renferme une composition à base de parfum ou une composition à base de concentré de parfum.
79	A microcompartment according to any of claims 1 to 17 wherein the membrane encloses a particulate catalyst.	Microcompartment selon l'une quelconque des revendications 1 à 17, caractérisé en ce que la membrane renferme un catalyseur particulaire.
80	A microcompartment according to any of claims 1 to 21 and 55 wherein the membrane encloses one or more reactant macromolecular substances of molecular weight of at least about 6000.	Microcompartment selon l'une quelconque des revendications 1 à 21 et 55, caractérisé en ce que la membrane renferme une ou plusieurs substances macromoléculaires capables de réagir, d'un poids moléculaire d'au moins environ 6.000.
81	A method of effecting a chemical reaction wherein one or more reactant macromolecular substances of molecular weight of at least about 6000 which is enclosed in a microcompartment as defined in any of claims 1 to 21 and 55 is reacted in a suitable	Procédé de réalisation d'une réaction chimique, caractérisé en ce qu'une ou plusieurs substances macromoléculaires réactives, d'un poids moléculaire d'au moins environ 6.000, comprise(s) dans un microcompartment selon l'une quelconque des revendications 1 à 21 et

No	Anglais	Français
	medium with a substance of molecular weight of up to about 1000.	55, est/sont mise(s) en réaction dans un milieu approprié avec une substance d'un poids moléculaire allant jusqu'à environ 1.000.
82	A microcompartment according to claim 20 wherein the enzyme or apoenzyme is selected from the group consisting of alkaline phosphatase, asparaginase, catalase, cholesterol oxidase, cholinesterase, apo-glucoseoxidase, glucoseoxidase, peroxidase, urease, glycerolphosphate oxidase and uricase.	Microcompartment selon la revendication 20, caractérisé en ce que l'enzyme ou l'apo-enzyme est choisie dans le groupe comprenant la phosphatase alcaline, l'asparaginase, la catalase, la cholestérol-oxydase, la cholestérol-estérase, l'apoglucose-oxydase, la glucose-oxydase, la peroxydase, l'uréase, la glycérolphosphate-oxydase et l'uricase.
83	A microcompartment according to claim 58 wherein the enzyme or apo-enzyme is glucoseoxidase.	Microcompartment selon la revendication 58, caractérisé en ce que l'enzyme ou l'apo-enzyme est la glucose-oxydase.
84	A process for preparing microcompartments as claimed in any of claims 1 to 14, which comprises exposing a proteinaceous macromolecular substance, which contains a relatively hydrophilic moiety and a relatively hydrophobic moiety, to the solubilization action of a homogeneous mixture of chaotropic ions in water and a dialyzable organic solvent which is not completely miscible with water, if necessary or desired subjecting the mixture to filtration or centrifugation, forming microglobules containing the microcompartment precursors, and dialyzing out the organic solvent and the chaotropic ions.	Procédé de préparation de microcompartiments selon l'une quelconque des revendications 1 à 14, caractérisé en ce qu'il comprend les étapes consistant à soumettre une substance protéique macromoléculaire, qui comporte un motif relativement hydrophile et un motif relativement hydrophobe, à l'action de solubilisation d'un mélange homogène d'ions chaotropiques dans de l'eau et d'un solvant organique dialysable qui n'est pas complètement miscible avec l'eau, si nécessaire, ou si on le souhaite, soumettre le mélange à une filtration ou à une centrifugation, former des microglobules contenant les précurseurs du microcompartment, et éliminer le solvant organique et les ions chaotropiques par dialyse.
85	A process for preparing microcompartments as defined in any of claims 15 to 56, 58 and 59, which comprises exposing a proteinaceous macromolecular substance, which contains a relatively hydrophilic moiety and a relatively hydrophobic moiety, to the solubilization action of a homogeneous mixture of chaotropic ions in water and a dialyzable organic solvent which is not completely miscible with water, if necessary or desired subjecting the mixture to filtration or centrifugation, forming microglobules containing the microcompartment precursors, and dialyzing out the organic solvent and the chaotropic ion, the process being additionally characterized by the features that any soluble or insoluble substances which it is desired be enclosed by the said microcompartments are either present in the original reaction mixture or are added after the optional filtration or centrifugation step.	Procédé de préparation de microcompartiments selon l'une quelconque des revendications 15 à 56, 58 et 59, caractérisé en ce qu'il comprend les étapes consistant à soumettre une substance protéique macromoléculaire, qui comporte un motif relativement hydrophile et un motif relativement hydrophobe, à l'action de solubilisation d'un mélange homogène d'ions chaotropiques dans de l'eau et d'un solvant organique dialysable qui n'est pas complètement miscible avec l'eau, si nécessaire, ou si on le souhaite, soumettre le mélange à une filtration ou à une centrifugation, former des microglobules contenant les précurseurs du microcompartment, et éliminer le solvant organique et les ions chaotropiques par dialyse, le procédé étant caractérisé en outre en ce que n'importe quelles substances solubles ou insolubles qu'on souhaite inclure dans lesdits microcompartiments sont contenues dans le mélange réactionnel d'origine ou on les ajoute après l'éventuelle étape de filtration ou de centrifugation.
86	A process according to Claim 60 or Claim 61, wherein the dialysis step is effected in a dialysis bag.	Procédé selon la revendication 60 ou 61, caractérisé en ce que l'étape de dialyse est réalisée dans un sac à dialyse.
87	A process according to any one of Claims 60 to 62, wherein prior to dialysis the mixture is subjected to vigorous agitation to ensure fine division of the microglobules.	Procédé selon l'une quelconque des revendications 60 à 62, caractérisé en ce qu'on soumet le mélange, avant la dialyse, à une agitation énergique pour garantir une fine division des microglobules.
88	A process according to Claim 63 wherein the vigorous agitation is effected by ultrasonic means.	Procédé selon la revendication 63, caractérisé en ce qu'on effectue l'agitation énergique par des moyens à ultrasons.
89	A process according to any one of Claims 60 to 64, wherein the organic solvent is an aliphatic alcohol containing 4, 5 or 6 carbon atoms.	Procédé selon l'une quelconque des revendications 60 à 64, caractérisé en ce que le solvant organique est un alcool aliphatique comportant 4, 5 ou 6 atomes de carbone.
90	A process according to Claim 65, wherein the aliphatic alcohol is n-butanol.	Procédé selon la revendication 65, caractérisé en ce que l'alcool aliphatique est du n-butanol.
91	A process according to any one of Claims 60 to 66, wherein the chaotropic ion is $^{-}SCN$ or $CCl_3COO^{-}$ .	Procédé selon l'une quelconque des revendications 60 à 66, caractérisé en ce que l'ion chaotrope est le $^{-}SCN$ ou le $CCl_3COO^{-}$ .

No	Anglais	Français
92	A process according to any one of Claims 60 to 67, using substantially equal parts by volume of the organic solvent and of an aqueous solution of chaotropic ions of concentration in the range 20 to 50% w/v.	Procédé selon l'une quelconque des revendications 60 à 67, caractérisé en ce qu'on utilise des parties en volume substantiellement égales du solvant organique et d'une solution aqueuse d'ions chaotropiques à une concentration comprise entre 20 et 50 % p/v.
93	A process according to any one of Claims 60 to 68, wherein, depending upon whether the organic solvent is one the water-solubility of which decreases or increase with a rise in temperature, microglobule formation is effected by respectively raising or lowering the temperature, and/or by diluting the solution with water.	Procédé selon l'une quelconque des revendications 60 à 68, caractérisé en ce que, selon que le solvant organique est un solvant dont la solubilité dans l'eau augmente ou diminue lorsque la température augmente, on réalise la formation des microglobules respectivement en augmentant ou en abaissant la température, et/ou en diluant la solution avec de l'eau.
94	A process for preparing microcompartments in which the peripheral fabric is formed of proteinaceous macromolecules having their relatively hydrophobic and relatively hydrophilic moieties orientated in the reverse sense from that defined in Claim 1, which comprises exposing a macromolecular substance that contains a relatively hydrophilic moiety and a relatively hydrophobic moiety to the solubilization action of a homogeneous mixture of chaotropic ions in water and a dialyzable organic solvent which is not complete miscible with water, if necessary or desired subjecting the mixture to filtration of centrifugation, forming microglobules containing the microcompartment precursors by the addition of a substantially water-immiscible organic solvent and the subsequent creation of a water-in-oil emulsion, and dialyzing out the organic solvent and the chaotropic ions into a substantially immiscible organic solvent.	Procédé de préparation de microcompartiments dans lesquels le tissu périphérique est formé de macromolécules protéiques ayant leur motif relativement hydrophobe et leur motif relativement hydrophile orientés dans le sens inverse à celui défini dans la revendication 1, caractérisé en ce qu'il comprend les étapes consistant à soumettre une substance macromoléculaire, qui contient un motif relativement hydrophile et un motif relativement hydrophobe, à l'action de solubilisation d'un mélange homogène d'ions chaotropiques dans de l'eau et d'un solvant organique dialysable qui n'est pas complètement miscible avec l'eau, si nécessaire ou si on le souhaite, soumettre le mélange à une filtration ou à une centrifugation, former des microglobules contenant les précurseurs du microcompartment, par addition d'un solvant organique substantiellement non miscible avec l'eau et par formation subséquente d'une émulsion eau-dans-huile, et éliminer par dialyse le solvant organique et les ions chaotropiques dans un solvant organique substantiellement non miscible avec l'eau.
95	A process according to Claim 70 wherein the substantially immiscible organic solvent is n-decanol.	Procédé selon la revendication 70, caractérisé en ce que le solvant organique substantiellement non miscible est le n-décanol.
96	A microcompartment produced by the process of any one of Claims 60 to 71.	Microcompartment préparé au moyen du procédé selon l'une quelconque des revendications 60 à 71.
97	A pharmaceutical composition comprising as active ingredient one or more pharmacologically active substances enclosed in microcompartments as defined in any one of Claims 24 to 47, together with a carrier or diluent.	Composition pharmaceutique comprenant, comme ingrédient actif, une ou plusieurs substances pharmacologiquement actives qui sont contenues dans des microcompartiments selon l'une quelconque des revendications 24 à 47, conjointement avec un excipient ou un diluant.
98	A pharmaceutical composition according to Claim 73, wherein at least part of the carrier or diluent is enclosed in the microcompartments together with the one or more pharmacologically active substances.	Composition pharmaceutique selon la revendication 73, caractérisée en ce qu'au moins une partie de l'excipient ou du diluant est contenue dans les microcompartiments, conjointement avec la ou les substances pharmacologiquement actives.
99	A pharmaceutical composition according to Claim 73 or Claim 74, in unit dosage form.	Composition pharmaceutique selon la revendication 73 ou 74, caractérisée en ce qu'elle se présente sous forme de doses unitaires.
100	A pharmaceutical composition according to any one of Claims 73 to 75, which is constituted in a form suitable for oral, parenteral or rectal administration, or for administration by insufflation.	Composition pharmaceutique selon l'une quelconque des revendications 73 à 75, caractérisée en ce qu'elle se présente sous une forme appropriée à une administration par voie buccale, parentérale ou rectale, ou à une administration par insufflation.

## Annexe 13 : 20 bisegments anglais-français en format TMX

```
<?XML VERSION="1.0" ENCODING="UTF-8" ?>
<!DOCTYPE tmx SYSTEM "tmx14.dtd">
<tmx version="1.4">
  <header creationtool="LF Aligner" creationtoolversion="3.11" datatype="patent document"
  segtype="sentence" adminlang="EN" srclang="EN" o-tmf="TW4Win 2.0 Format">
  </header>
  <body>
    <tu creationdate="20131025T135933Z" creationid="clef-ip-2011"><prop type="Txt::Note">CLEF-claim_en-fr.p1.en-CLEF-claim_en-fr.p1.fr</prop>
    <tuv xml:lang="EN"><seg>An additive for a lubricating oil or hydrocarbon fuel obtainable by a process which comprises reacting a polyamino alkenyl or alkyl succinimide with a compound of the general formula:
    wherein W is oxygen or sulfur; X is oxygen or sulfur; R4 is an alkylene group of 2 or 3 carbon atoms optionally substituted by from 1 to 3 alkyl groups of 1 or 2 carbon atoms each; and R5 is hydrogen or alkyl of from 1
    to 20 carbon atoms.</seg></tuv>
    <tuv xml:lang="FR"><seg>Additif pour une huile lubrifiante ou un combustible hydrocarboné, pouvant être obtenu par un procédé qui consiste à faire réagir un polyamino-alcényl- ou alkyl-succinimide avec un
    composé de formule générale dans laquelle W représente l&apos;oxygène ou le soufre ; X représente l&apos;oxygène ou le soufre ; R4 représente un groupe alkylène ayant 2 ou 3 atomes de carbone, facultativement
    substitué avec 1 à 3 groupes alkyle ayant chacun 1 ou 2 atomes de carbone ; et R5 représente l&apos;hydrogène ou un groupe alkyle ayant 1 à 20 atomes de carbone.</seg></tuv> </tu>
    <tu creationdate="20131025T135933Z" creationid="clef-ip-2011"><prop type="Txt::Note">CLEF-claim_en-fr.p1.en-CLEF-claim_en-fr.p1.fr</prop>
    <tuv xml:lang="EN"><seg>An additive as claimed in Claim 1, wherein R4 is alkylene of 2 or 3 carbon atoms.</seg></tuv>
    <tuv xml:lang="FR"><seg>Additif suivant la revendication 1, dans lequel R4 représente un groupe alkylène ayant 2 ou 3 atomes de carbone.</seg></tuv> </tu>
    <tu creationdate="20131025T135933Z" creationid="clef-ip-2011"><prop type="Txt::Note">CLEF-claim_en-fr.p1.en-CLEF-claim_en-fr.p1.fr</prop>
    <tuv xml:lang="EN"><seg>An additive as claimed in Claim 1 or 2, wherein R5 is hydrogen or alkyl of from 1 to 10 carbon atoms.</seg></tuv>
    <tuv xml:lang="FR"><seg>Additif suivant la revendication 1 ou 2, dans lequel R5 représente l&apos;hydrogène ou un groupe alkyle ayant 1 à 10 atomes de carbone.</seg></tuv> </tu>
    <tu creationdate="20131025T135933Z" creationid="clef-ip-2011"><prop type="Txt::Note">CLEF-claim_en-fr.p1.en-CLEF-claim_en-fr.p1.fr</prop>
    <tuv xml:lang="EN"><seg>An additive as claimed in Claim 1, 2 or 3, wherein W and X are both oxygen.</seg></tuv>
    <tuv xml:lang="FR"><seg>Additif suivant la revendication 1, 2 ou 3, dans lequel W et X représentent l&apos;un et l&apos;autre l&apos;oxygène.</seg></tuv> </tu>
    <tu creationdate="20131025T135933Z" creationid="clef-ip-2011"><prop type="Txt::Note">CLEF-claim_en-fr.p1.en-CLEF-claim_en-fr.p1.fr</prop>
    <tuv xml:lang="EN"><seg>An additive as claimed in Claim 1, 2 or 3, wherein W is sulfur and X is oxygen.</seg></tuv>
    <tuv xml:lang="FR"><seg>Additif suivant la revendication 1, 2 ou 3, dans lequel W représente le soufre et X représente l&apos;oxygène.</seg></tuv> </tu>
    <tu creationdate="20131025T135933Z" creationid="clef-ip-2011"><prop type="Txt::Note">CLEF-claim_en-fr.p1.en-CLEF-claim_en-fr.p1.fr</prop>
    <tuv xml:lang="EN"><seg>An additive as claimed in Claim 1, 2 or 3, wherein W and X are both sulfur.</seg></tuv>
    <tuv xml:lang="FR"><seg>Additif suivant la revendication 1, 2 ou 3, dans lequel W et X représentent l&apos;un et l&apos;autre le soufre.</seg></tuv> </tu>
    <tu creationdate="20131025T135933Z" creationid="clef-ip-2011"><prop type="Txt::Note">CLEF-claim_en-fr.p1.en-CLEF-claim_en-fr.p1.fr</prop>
    <tuv xml:lang="EN"><seg>An additive as claimed in any preceding claim, wherein the reaction is conducted at from 0°C to 250°C.</seg></tuv>
    <tuv xml:lang="FR"><seg>Additif suivant l&apos;une quelconque des revendications précédentes, dans lequel la réaction est conduite à une température de 0°C à 250°C.</seg></tuv> </tu>
    <tu creationdate="20131025T135933Z" creationid="clef-ip-2011"><prop type="Txt::Note">CLEF-claim_en-fr.p1.en-CLEF-claim_en-fr.p1.fr</prop>
    <tuv xml:lang="EN"><seg>An additive as claimed in any preceding claim, wherein the molar charge of the compound of Formula I to the basic nitrogen of the polyamino moiety of the polyaminoalkenyl or alkyl
```

succinimide is in the range from 0.2:1 to 5:1.</seg></tuv>

<tuv xml:lang="FR"><seg>Additif suivant l&apos;une quelconque des revendications précédentes, dans lequel le rapport molaire de la charge de composé de formule I à l&apos;azote basique du groupement polyamino du polyamino-alcényl- ou alkyl-succinimide est compris dans l&apos;intervalle de 0,2:1 à 5:1.</seg></tuv> </tu>

<tu creationdate="20131025T135933Z" creationid="clef-ip-2011"><prop type="Txt::Note">CLEF-claim\_en-fr.p1.en-CLEF-claim\_en-fr.p1.fr</prop>

<tuv xml:lang="EN"><seg>A lubricating oil composition comprising an oil of lubricating viscosity and 0.2 to 10 percent by weight of an additive as claimed in any preceding claim.</seg></tuv>

<tuv xml:lang="FR"><seg>Composition d&apos;huile lubrifiante, comprenant une huile de viscosité propre à la lubrification et 0,2 à 10 % en poids d&apos;un additif suivant l&apos;une quelconque des revendications précédentes.</seg></tuv> </tu>

<tu creationdate="20131025T135933Z" creationid="clef-ip-2011"><prop type="Txt::Note">CLEF-claim\_en-fr.p1.en-CLEF-claim\_en-fr.p1.fr</prop>

<tuv xml:lang="EN"><seg>A fuel composition comprising a hydrocarbon boiling in the gasoline or diesel range and an additive as claimed in any one of Claims 1 to 8.</seg></tuv>

<tuv xml:lang="FR"><seg>Composition de combustible comprenant un hydrocarbure bouillant dans la plage de l&apos;essence ou du combustible diesel et un additif suivant l&apos;une quelconque des revendications 1 à 8.</seg></tuv> </tu>

<tu creationdate="20131025T135933Z" creationid="clef-ip-2011"><prop type="Txt::Note">CLEF-claim\_en-fr.p1.en-CLEF-claim\_en-fr.p1.fr</prop>

<tuv xml:lang="EN"><seg>A fuel composition as claimed in Claim 10, wherein the additive is present in an amount of from 10 to 10,000 weight parts per million.</seg></tuv>

<tuv xml:lang="FR"><seg>Composition de combustible suivant la revendication 10 dans laquelle l&apos;additif est présent en une quantité de 10 à 10 000 parties par million, en poids.</seg></tuv> </tu>

<tu creationdate="20131025T135933Z" creationid="clef-ip-2011"><prop type="Txt::Note">CLEF-claim\_en-fr.p1.en-CLEF-claim\_en-fr.p1.fr</prop>

<tuv xml:lang="EN"><seg>An output apparatus for outputting information to a recording medium of the kind which comprises an ink sheet (9) and output means for outputting information to a recording medium (2) through the ink sheet (9), a first feed mechanism (33,24,1) for feeding said recording medium (2), a second feed mechanism (14, 25, 30, 31, 53, 75) for feeding the ink sheet (9), a third feed mechanism (14, 25, 30, 31, 54, 58, 113-115, 67) for feeding an ink correction sheet (11), means for driving the first, second and third feed mechanisms, characterised in that the said driving means comprises a single motor there being first transfer means (20, 24, 25, 27) for transferring the driving force generated by said motor selectively to (a) said first feed mechanism (33, 24, 1) and (b) to one of said second feed mechanism (14, 25, 30, 31, 53, 75) and said third feed mechanism (14, 25, 30, 31, 54, 58, 113-115, 67); and second transfer means (73, 57b) for switching the driving force generated by said motor (19) between said second feed mechanism and said third feed mechanism in response to a change in direction of rotation of said motor (19).</seg></tuv>

<tuv xml:lang="FR"><seg>Appareil périphérique de sortie destiné à délivrer en sortie une information vers un support d&apos;enregistrement du type qui comprend une feuille encreuse (9) et des moyens de sortie destinés à délivrer en sortie une information vers un support d&apos;enregistrement (2) à travers la feuille encreuse (9), un premier mécanisme d&apos;alimentation (33, 24, 1) destiné à l&apos;alimentation dudit support d&apos;enregistrement (2), un deuxième mécanisme d&apos;alimentation (14, 25, 30, 31, 53, 75) destiné à l&apos;alimentation de la feuille encreuse (9), un troisième mécanisme d&apos;alimentation (14, 25, 30, 31, 54, 58, 113-115, 67) destiné à l&apos;alimentation d&apos;une feuille encreuse de correction (11), des moyens destinés à entraîner les premier, deuxième et troisième mécanismes d&apos;alimentation, caractérisé en ce que lesdits moyens d&apos;entraînement comprennent un moteur unique, des premiers moyens de transfert (20, 24, 25, 27) étant destinés à transférer la force d&apos;entraînement générée par ledit moteur sélectivement vers (a) ledit premier mécanisme d&apos;alimentation (33, 24, 1) et (b) l&apos;un dudit deuxième mécanisme d&apos;alimentation (14, 25, 30, 31, 53, 75) et dudit troisième mécanisme d&apos;alimentation (14, 25, 30, 31, 54, 58, 113-115, 67) ; et des seconds moyens de transfert (73, 57b) destinés à commuter la force d&apos;entraînement générée par ledit moteur (19) entre ledit deuxième mécanisme d&apos;alimentation et ledit troisième mécanisme d&apos;alimentation en réponse à un changement de sens de la rotation dudit moteur (19).</seg></tuv> </tu>

<tu creationdate="20131025T135933Z" creationid="clef-ip-2011"><prop type="Txt::Note">CLEF-claim\_en-fr.p1.en-CLEF-claim\_en-fr.p1.fr</prop>

<tuv xml:lang="EN"><seg>An output apparatus according to claim 1, wherein said first transfer means comprises a clutch mechanism (20, 64, 25, 27) with a serrated engagement member (25b).</seg></tuv>

<tuv xml:lang="FR"><seg>Appareil périphérique de sortie selon la revendication 1, dans lequel lesdits premiers moyens de transfert comprennent un mécanisme d&apos;embrayage (20, 64, 25, 27) comportant un élément strié de prise (25b).</seg></tuv> </tu>

<tu creationdate="20131025T135933Z" creationid="clef-ip-2011"><prop type="Txt::Note">CLEF-claim\_en-fr.p1.en-CLEF-claim\_en-fr.p1.fr</prop>

<tuv xml:lang="EN"><seg>An output apparatus according to claim 1, wherein said third feed mechanism also is operable to shift the correction ink sheet (11) vertically relative to the recording medium (2).</seg></tuv>

<tuv xml:lang="FR"><seg>Appareil périphérique de sortie selon la revendication 1, dans lequel ledit troisième mécanisme d'alimentation peut également être mis en oeuvre pour décaler la feuille encreuse de correction (11) verticalement par rapport au support d'enregistrement (2).</seg></tuv> </tu>

<tu creationdate="20131025T135933Z" creationid="clef-ip-2011"><prop type="Txt::Note">CLEF-claim\_en-fr.p1.en-CLEF-claim\_en-fr.p1.fr</prop>

<tuv xml:lang="EN"><seg>An apparatus according to claim 1, further comprising key means (5) for inputting data and control means (201) for controlling said apparatus in accordance with the data input by said key means.</seg></tuv>

<tuv xml:lang="FR"><seg>Appareil selon la revendication 1, comportant en outre des moyens à touche (5) destinés à introduire des données et des moyens de commande (201) destinés à commander ledit appareil conformément aux données introduites par lesdits moyens à touche.</seg></tuv> </tu>

<tu creationdate="20131025T135933Z" creationid="clef-ip-2011"><prop type="Txt::Note">CLEF-claim\_en-fr.p1.en-CLEF-claim\_en-fr.p1.fr</prop>

<tuv xml:lang="EN"><seg>An apparatus according to claim 4, wherein said control means (201) controls said motor (19) to make an additional rotation by a predetermined amount of angle of rotation immediately after the change in the direction of rotation of said motor.</seg></tuv>

<tuv xml:lang="FR"><seg>Appareil selon la revendication 4, dans lequel lesdits moyens de commande (201) commandent ledit moteur (19) pour produire une rotation supplémentaire d'un angle de rotation d'une valeur prédéterminée immédiatement après le changement du sens de rotation dudit moteur.</seg></tuv> </tu>

<tu creationdate="20131025T135933Z" creationid="clef-ip-2011"><prop type="Txt::Note">CLEF-claim\_en-fr.p1.en-CLEF-claim\_en-fr.p1.fr</prop>

<tuv xml:lang="EN"><seg>An apparatus according to claim 4, wherein said control means (201) is divided into a keyboard controller (202), an apparatus controller and a print controller (204).</seg></tuv>

<tuv xml:lang="FR"><seg>Appareil selon la revendication 4, dans lequel lesdits moyens de commande (201) sont divisés en un dispositif de commande (202) de clavier, en un dispositif de commande d'appareil et en un dispositif (204) de commande d'impression.</seg></tuv> </tu>

<tu creationdate="20131025T135933Z" creationid="clef-ip-2011"><prop type="Txt::Note">CLEF-claim\_en-fr.p1.en-CLEF-claim\_en-fr.p1.fr</prop>

<tuv xml:lang="EN"><seg>An apparatus according to claim 1, wherein said first transfer means comprises a clutch mechanism (24, 25, 27) and a solenoid (20) and wherein when said solenoid is in its off state, said clutch mechanism is connected to said second and third feed mechanism but not to said first feed mechanism.</seg></tuv>

<tuv xml:lang="FR"><seg>Appareil selon la revendication 1, dans lequel lesdits premiers moyens de transfert comprennent un mécanisme d'embrayage (24, 25, 27) et une bobine (20) et dans lequel, lorsque ladite bobine est dans son état hors circuit, ledit mécanisme d'embrayage est relié auxdits deuxième et troisième mécanismes d'alimentation, mais non audit premier mécanisme d'alimentation.</seg></tuv> </tu>

<tu creationdate="20131025T135933Z" creationid="clef-ip-2011"><prop type="Txt::Note">CLEF-claim\_en-fr.p1.en-CLEF-claim\_en-fr.p1.fr</prop>

<tuv xml:lang="EN"><seg>An apparatus according to claim 5, wherein the predetermined amount of angle of rotation is about 15°.</seg></tuv>

<tuv xml:lang="FR"><seg>Appareil selon la revendication 5, dans lequel la valeur prédéterminée de l'angle de rotation est d'environ 15°.</seg></tuv> </tu>

<tu creationdate="20131025T135933Z" creationid="clef-ip-2011"><prop type="Txt::Note">CLEF-claim\_en-fr.p1.en-CLEF-claim\_en-fr.p1.fr</prop>

<tuv xml:lang="EN"><seg>An apparatus according to claim 5, wherein the direction of rotation of said motor (19) is a direction in which the ink sheet (9) is fed in response to said second transfer means (73, 57b) and said second feed mechanism (14, 25, 30, 31, 53, 75).</seg></tuv>

<tuv xml:lang="FR"><seg>Appareil selon la revendication 5, dans lequel le sens de la rotation dudit moteur (19) est un sens dans lequel la feuille encreuse (9) est avancée en réponse auxdits seconds moyens de transfert (73, 57b) et audit deuxième mécanisme d'alimentation (14, 25, 30, 31, 53, 75).</seg></tuv> </tu>